

NUESTRA  
ARQUITECTURA

357  
ej. 2  
08/59

357 agosto 1959

nuestra arquitectura



# ...PERO MAS LO SE POR VIEJO

Tras la expresión tan  
común de  
"es lo mismo" se en-  
cuentran substituciones,  
que pueden  
significar un riesgo  
a corto plazo. A igualdad  
de formas y destino, es  
la calidad  
la que da el toque  
diferencial y en esta socie-  
tad "la experiencia" lo  
recomienda los cables y  
cables "SILBERT" y  
"SILBERTMOY".

Lo que calidad no da, baratura no presta.

FABRICA ARGENTINA DE CABLES DE ACERO E INDUSTRIAS  
ELECTRO METALURGICAS

**MAURICIO SILBERT S.A.**

ESTABLECIMIENTO FABRIL FUNDADO EN 1909



solista foliote

# UD. CONSTRUYE ?

VALORIZAR su obra empleando materiales de calidad en FIELTROS y TECHADOS asfálticos exige

## KREG-O-FALT

KREGLINGER desde hace más de medio siglo suministra e instala fieltros y techados asfálticos, teniendo la preferencia de la gran mayoría de los profesionales y propietarios del país, debido a su calidad y excelentes resultados. Lo evidencian centenares de millones de metros cuadrados colocados en las principales fábricas, cuarteles, hangares, casas de renta, edificios residenciales, sótanos, silos subterráneos, etc.

El éxito obtenido se debe principalmente a la calidad de los fieltros y techados asfálticos

## KREG-O-FALT

para cuya fabricación se cuentan con los elementos más modernos y se emplean las mejores materias primas. Solicite nuestro asesoramiento técnico y le aconsejaremos lo más adecuado en cada caso.



# KREGLINGER LTDA.

Cia. Sudamericana S. A.

Chacabuco 151 - Bn. Aa. - T.E. 33-2001

# 700.000 válvulas instaladas



respaldan con su eficiencia  
a la primera  
válvula sanitaria automática  
de fabricación nacional  
que por su calidad superior  
se impuso y se impone  
en todo el país  
llegando su prestigiosa marca  
**DIOGENES**  
a ser la preferida  
en las principales obras

**DIOGENES**

caudal y cantidad  
regulables fácilmente  
fácil limpieza  
no produce  
golpe de ariete  
funcionamiento  
silencioso

en  
edificios  
de  
alta  
jerarquía



LIBERTAD 950



AV. LALEM 701



TALCAHUANO 981



**PIAZZA Hnos. S.A.**

ESTABLECIMIENTOS META-ORGANIZADOS

INDUSTRIA Y COMERCIO

EXPOSICION Y VENTA DE  
CAÑOS Y BARRAS DE LATON

ELGRANO 502 \* T. E. 33-2734

ADMINISTRACION Y VENTAS

ZAVALETA 190 T. E. 91-0269 - 4324 - 3389

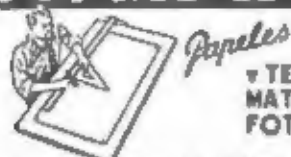
GERENCIA T. E. 91-3312

COMPRAS Y TALLERES

ARRIOLA 154 T. E. 91-4324 - 3389



## COPIAS DE PLANOS



TELAS TRANSPARENTES  
MATERIAL PARA DIBUJO  
FOTOGRAFIA TECNICA

### A. & M. CASASCO y CIA

Soc. Resp. Ltda. Capital \$ 8.000.000 m.p.  
Suc. Rivadavia 585, Suc. Abasco 434, Bs. As.  
Sucursal Rosario: Rioja 567

Casa Central:  
**CORDOBA 1036**



## AIRTEC

IN. T.  
AIREADORES

FABRICAMOS EN PLASTICO  
Y TODOS LOS METALES

M. D. FAYO y A. L. OCHOA

Fábrica:	Oficina:
AREVALO 1055	LAVALLE 1334
T. E. 71-5402	Bor. Plan. Esc. 27
	T. E. 40-0980
BUENOS AIRES	

PAT. Nos. 100.926, 114.125 y 114.375

## MOSAICOS

REVESTIMIENTOS Y ESCALERAS

### V. MOLTRASIO e Hijos

EXPOSICION Y VENTA:

FEDERICO LAUROZE 3338

T. E. 54, DARWIN 1860

BUENOS AIRES



S. R. L. - Cap. \$ 450.000.

pronto entrega

FABRICA:  
QUADALUPE 2558  
Lanus (Pcia. Bs. Aires)

VENTAS:  
TALCAHUANO 336, Of. 4  
T. E. 35-1640, Bs. Aires



## Es importante llegar pronto... y descansado!

En los aviones de la moderna flota de ALITALIA todo ha sido estudiado para asegurar al pasajero un vuelo rápido y confortable, para llegar a destino descansado y poder iniciar sus tareas de inmediato.

El impecable servicio de a bordo - tradición y orgullo de la Compañía - las exquisitas y variadas comidas, así como las selectas y renombradas bebidas, convertirán su viaje aéreo en un gratísimo e inolvidable recuerdo.



Salidas: MIERCOLES Y SABADOS

# ALITALIA

LA COMPAÑIA NACIDA DE VUESTRAS PREFERENCIAS

Córdoba 303 - T. E. 32-4086  
o en su agencia de viajes preferida



Siempre como nuevos y ¡a todo color!

MODERNOS  
PISOS  
PLASTICOS

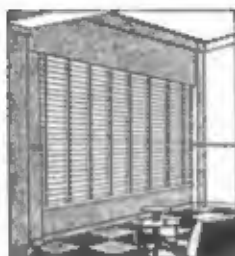
**Flexiplast**

...para todo ambiente moderno!

Consulte a:

**CASA CARMELO CAPASSO S. R. L.**

Alberti 2063 - Bs. Aires - T. E. 91-0896 y 8173



**"VENTILUX"**

Persianas plegadizas de  
aluminio y madera

GAONA 1422/32/36

**Suc. JUAN B. CATTANEO S. R. L.**

CAPITAL \$ 1.000.000.-

T. E. 59-1655 y 7622

**CORTINAS DE ENROLLAR**

Proyección a la veneciana,  
sistema automático

48 y 1"



PRODUCTOS  
**DURABEL**

**Hijos de PABLO CONCARO**

SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA - CAPITAL \$ 1.000.000

Av. LOS QUILMES Y LINIERS  
(B. Rec. N° 2 - Km. 17,355)  
T. E. 282 (Bernal) 8149  
QUILMES - F. C. R. ROCA

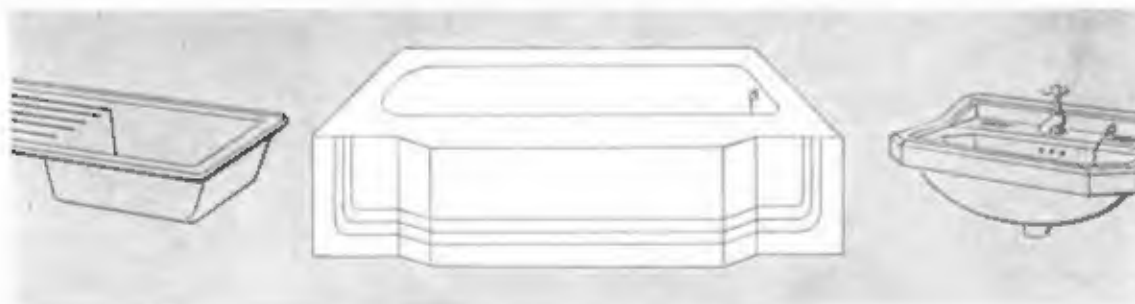
CORRESPONDENCIA  
Casilla de Correo N° 20  
BERNAL - F. C. R. ROCA



El esmalte que recubre los ARTEFACTOS SANITARIOS se forma con la fundición de hierro una masa compacta, durísima, impermeable y que no se cuartea. Uno de los ensayos de laboratorio, que avala la excepcional calidad de los ARTEFACTOS SANITARIOS, consiste en dejar caer sobre la superficie del esmalte del artefacto, una bola de acero de 750 gramos desde un metro de altura.

El resultado de este impacto contra el esmalte, no registra pulverización ni desprendimiento.

Esta prueba "a muerte" es concluyente. Revela el porqué de la DURACION prácticamente indefinida de los ARTEFACTOS SANITARIOS.



Donde se requiera verdadera calidad, se instalan únicamente

**ARTEFACTOS SANITARIOS**



# RAWLPLUGS



Tarugos de Fibra y Bulones de Expansión para sujetar Maquinarias, Motores, Transmisiones, etc.

van Wermeskerken, Thomas & Cia.

SOC. RESP. LTDA. - CAP. \$ 200.000.00

CHACABUCO 692 - T. E. 33-3827 - BUENOS AIRES



## AGREGADOS AL HORMIGON

**Plastiment**

DENSIFICADOR  
Aumento de resistencia

**Sikacrete**

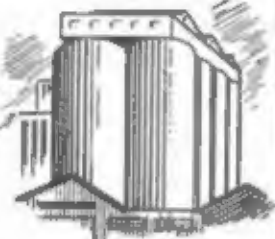
ESPECIAL  
DISPERSOR  
Desencofrado rápido

**Frioplast**

INCORPORADOR DE AIRE  
Aumento de resistencia

**Fro-Be**

INCORPORADOR DE AIRE



Productos de fama mundial fabricados en el país con fórmulas originales de Suiza.

Consulte nuestro Departamento Técnico

FABRICACION - VENTA - DISTRIBUCION  
SIKA ARGENTINA S.A.L.C.

AVDA. BELGRANO 437 - T. E. 34-6196 y 30-7362 - B. AIRES

**Sika**

## REVESTIMIENTOS PLASTICOS



PRODUCIDOS POR **MAPLAST**

Ind. y Com. Ltda. S. A.

DISTRIBUYE EN LA REPUBLICA ARGENTINA

**Eugenio P. QUADRI y Cia. S. R. L.**

CAPITAL \$ 3.500.000

GASCON 483

T. E. 87 - 0490

PRIMERA FABRICA DE MOSAICOS FUNDADA EN 1874

IMPERMEABILIZACIONES - PISOS INDUSTRIALES  
PAVIMENTOS

AISLACIONES TERMICAS Y ACUSTICAS  
MONOLITICAS Y PREMOLDEADAS

# NAFTOLBIT - BETONIT

CARPETAS  
ASFALTICAS

PARAGUAY 643 - T. E. 31-2739

HORMIGONES  
CELULARES





un toque



de señorío

PARA SU CUARTO DE BAÑO  
se lo brindará el

**NUEVO**

**ACABADO NEO** 

Talleres Metalúrgicos "LA UNION"

**CARLOS F. ANGELERI**

MARCANDO RUMBOS EN BRONCEA SANITARIA ARGENTINA

---



**2 JOYAS**  
DE LA INDUSTRIA ARGENTINA  
AL SERVICIO DEL

**GAS**  
ARGENTINO

*Confort en el baño*

**COCINAS Y CALEFONES**



*Confort en la cocina*



Gas manufacturado  
Gas emvasado  
Gas natural

*17 años al servicio del gas en todo el país*

EXPOSICION Y VENTAS • CASA CENTRAL • CALLE 370  
SECCIONALES 7 • LIBERTAD 120 • CABAIGU 1501 • BS. AIRES



**SOMBRERETE  
SPIRO**  
para  
conductos de  
VENTILACIONES,  
CALEFONES a GAS  
y toda clase de  
CHIMENEAS



DE CEMENTO  
para conductos  
de mampostería

DE ALUMINIO  
para conductos  
de chapa

**SPIRO S.R.L.**  
CORDONA 817 T. E. 31-7270 y 32-2112

**MOSAICOS**  
**E. ALFREDO QUADRI**  
Fundada en el año 1874

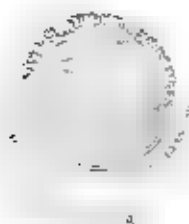
Av. ANGEL GALLARDO 160 T. E. 66-8301-2564  
(antes Chubut)

(frente con el Parque Centenario)




**ESTRUCTURAS TUBULARES**  
**T.A.E.M.**  
T.A.E.M. Talleres Argentinos Electro-Mecánicos  
S.A. - CABAIGU 1501 - BS. AIRES

**JUJUY 136 - Bs. Aires**  
T. E. 93-4941/2/3



# ... y en el techo van estas tejas !

— Tengo la seguridad que en el techo de su casa  
van estas tejas de ALBERDI.

Las tejas de ALBERDI son el resultado de años  
de años de experiencia. Se elaboran en las  
plantas de producción en masa y mano  
de obra calificada, en cada una de las  
modelos que se fabrican en el mundo  
y de lo por lo son las más perfectas y  
de calidad. Se las sujeta con un  
cemento especial de gran resistencia  
que se enlaza con el agua y el  
aire y formando para proteger las  
fuerzas de  
agua.

La fábrica cerámica ALBERDI S.A. garantiza cada  
una de las tejas que produce.

TEJAS Y BALDOSES

## Alberdi S.A.

perfectas por las que saben

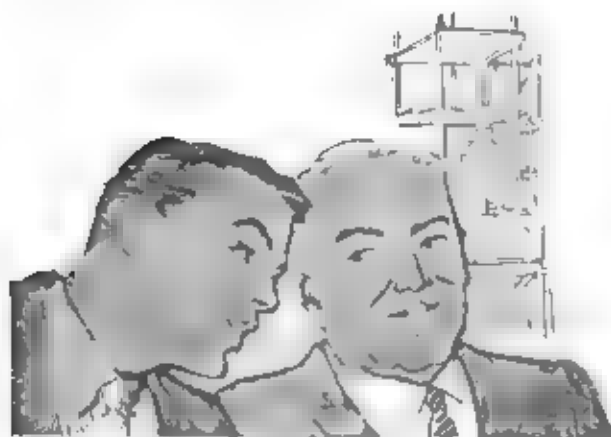
FABRICA CERAMICA ALBERDI S.A.  
R. TRIGGVEN 1116. B.P. 12 37 6138/6339 - BS. AS.  
CALLE 10 000 12 3766 27070 ROSARIO

CENT. PROD. SICRE



FACTOR DE  
CONFORT  
Y MAYOR  
GANANCIA

# AIRE ACONDICIONADO Surrey



Siempre que diseñe, siem-  
pre que construya, no deje  
de incluir los acondicio-  
nadores de aire SURREY  
en sus proyectos.

Ud. en contraria que e-  
videncia agregar a toda obra SURREY  
es sorprendentemente la inversión en largo  
proporciona gran comodidad y conve-  
niencia.

Desde poderosos equipos para grandes hasta  
los más pequeños para un  
ambiente. El diseño es tan versátil  
veremos en que las unidades SURREY son  
diseñadas para proveer exactamente  
un control individual de humedad y  
temperatura, tanto en verano como en  
invierno.

Tendremos mucho gusto en ayudarlo a  
elegir el sistema SURREY más apropiado  
para los requisitos de sus clientes y  
el más lucrativo para Ud.

## Gaseer

JUNIN 151

Tel. 49-8870 y 8380 - Bs. As.

FABRICA DE CORTINAS METALICAS



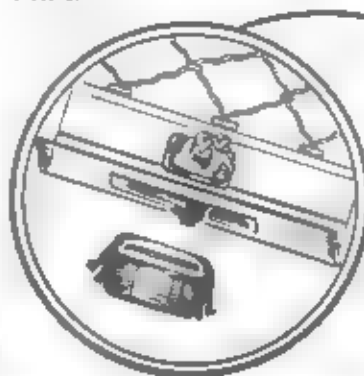
# TOMIETTO

IMPORTACION - EXPORTACION

A MALLAS, TAMPINES INDIVIDUALES Y CHAPA DOBLADA



CON MUESTRA ENTORNADA



CON MUESTRA ENTORNADA DE SEGURIDAD

TOMIETTO Sociedad en Comandita por Acciones, siempre a  
la vanguardia en las Cortinas Metálicas.  
TOMIETTO es la única empresa que ha  
aprovechado la experiencia de la construcción de su tecnología  
plástica para el diseño y fabricación de su nueva cerradura de  
seguridad con el control de información individual y colectiva.

TELÉFONOS  
ADMINISTRACIÓN

**SANABRIA 2262 78**

69-4851  
47-8595

Sucesión de:

**FRANCISCO CTIBOR**

RINGUET - F. C. N. G. ROCA - T. E. 890 - LA PLATA

AVENIDA DE MAYO 878 - T. E. 34, Defensa 3550

LADRILLOS MACIZOS F. C.

HUECOS PATENTADOS

Para  
la  
Industria  
el  
Comercio  
y el  
Hogar



UN TÉCNICO A SU DISPOSICIÓN  
PROBLEMA DE VENTILACIÓN

Talleres Electromecánicos "NELSON" S. R. L.  
Avda. Al. E. 1019A

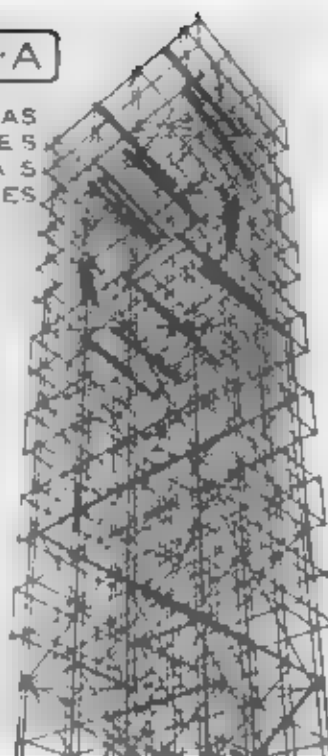
BOLIVAR 825 39

T. E. 30-5963 y 33-6132

**ETABA**

ESTRUCTURAS  
TUBULARES  
ARMADAS  
BUENOS AIRES

CANGALLO 461  
T. E. 30 4294



**DOS valiosos  
auxiliares**

Insustituibles en la prepa-  
ración y dilución de pintu-  
ras, el aguarrás y el trementol  
YPF son productos de elab-  
oración superior y de gran  
rendimiento.

ELLOS CONSTITUYEN LA MANO  
DERECHA DE TODO PINTOR



PRODUCTOS





engalane  
con

# PIEDRAS RUSTICAS



**el interior  
de su hogar**



Una virtud  
entre tantas  
**PIEDRAS  
RUSTICAS  
BESTINI**  
adiciona  
sólo 4 cms.  
de espesor  
a cualquier  
pared  
vieja de  
muro

Y es debido al revolucionario **LAFANAR** que entre a mejor colorada de tanto millones solamente 4 cms. de espesor a cualquier pared

## artículos

Roberto A. Chazapón. La arquitectura y la técnica en la sociedad contem-

poránea

17

## urbanismo

Francis Violsch. Planeamiento regional en América latina, ejemplos recogidos de provincias reales y potenciales

41

## otras

Paul Thiry. Casa para fin de semana en los Estados Unidos

25

M. Hasner y T. Vada. Refugio para cuatro personas, en Suiza

29

Kilingsworth, Brady y Smith. La residencia Opstahl

31

## viagen

Mauricio Riquelme. Diseño argentino: el mundo contemporáneo

14

## para una historia de la arquitectura

Relevamiento de Santiago alla Napreza

36

sumario

357

agosto 1955

# nuestra arquitectura

Nuestra Arquitectura es una publicación mensual de Editorial Contemporánea. Capital, 102.000 pesos, de Buenos Aires, República Argentina. El registro de propiedad intelectual lleva el número 574.165. Su primer número apareció en agosto de 1929. Fue fundada por Walter Hyllon Scott, su primer director.

Director: Raul Julián Bicaben. Asesores de redacción: Walter Hyllon Scott, Juan Angel A. Casasco, Mauricio Riquelme y Natano D. Firsirot.

Precio de venta en Argentina: ejemplar suelto, 50 pesos; suscripción semestral (6 números), 250 pesos; suscripción anual (12 números) 500 pesos.

Precio de venta en el extranjero: suscripción anual (12 números), 14 dólares.

Distribución en el interior y en el exterior: a cargo de "Distribuidora Tráfico" empresa ubicada en la calle Lavalle 4024, Buenos Aires.

Distribución en la ciudad de Buenos Aires: a cargo de Ariuro Apice a con domicilio de Chue 527, Buenos Aires.

La dirección y la administración de n.a. funcionan en Sarmiento 643, Buenos Aires. Sus teléfonos son 45-1793 y 45-2875.

La dirección no se responsabiliza por los juicios emitidos en los artículos firmados que se publican en la revista.

## en el próximo número

La conferencia del arquitecto Enrico Tedeschi con que se cerró el último ciclo del Instituto Interuniversitario de Especialización en Historia de la Arquitectura, sobre el tema "arte y sociedad".

El proyecto de Skidmore, Owings y Merrill para la Banque Lambert, de Bruselas, uno de los últimos trabajos de los arquitectos norteamericanos.

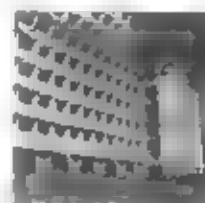
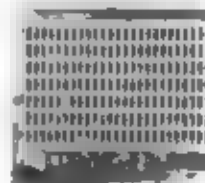
El proyecto para el centro cultural de La Haya, del arquitecto Jacobus Johannes Pieter Oud.

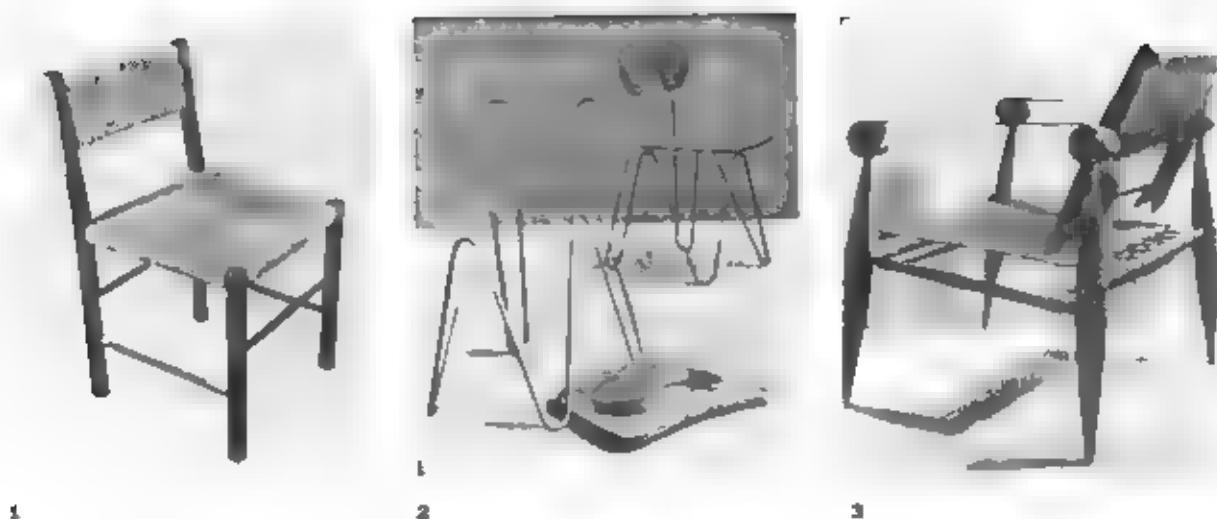
El hospital Sul America, de Oscar Niemeyer, en Rio de Janeiro.

Mi modo de pensar, mis preocupaciones y mis esperanzas: artículo de Richard J. Neutra.

La remodelación de la fábrica química Laboratorios Dark, en Belgrano, que estuvo a cargo de José y Mario Aisenzon.

Una continuación del trabajo sobre urbanismo en América Latina que realizó Francis Violsch y que publicamos en el número anterior y en éste. Se ocupará aquí de los controles de zonificación y subdivisión de tierra y de estructura del planeamiento urbano.





diseño argentino

## EL MUEBLE CONTEMPORANEO

Aunque por lo general la fundamentación repara en que el mueble es un objeto que importa una idea de equipo —relacionándolo principalmente con la vivienda— adquiere con relación a un determinado medio de vida. La idea de equipo se refiere así a la de la propia actividad y al sentido que ambas reflejan en el medio social. Este proceso reconoce universalmente una serie de etapas que van desde la creación de diseñadores, la industrialización del producto y su posterior difusión en la masa del público —un proceso que admite distintos matices y que varía por supuesto, según los medios.

La labor del diseñador de un objeto útil —cuando lo es un mueble— es una tarea organizada, una labor que va desde la propia creación, con un determinado sentido y considerando factores de función y ambiente, hasta la posibilidad de que ese mismo producto pueda producirse en serie. Es esta, pues, una tarea del diseñador-fabricante-distribuidor, en relación con propias necesidades y con la natural capacidad de absorción de un determinado mercado. No constituye una tarea aislada que nos lleva a la creación de piezas únicas, solamente al alcance de una determinada capacidad de adquisición. Es colocar al mueble dentro de un mercado de absorción propia.

Este desenvolvimiento es una conquista gradual que contempla no sólo el mercado local sino también exigencias de determinado tipo de tradición o corriente de gusto. No es —por otra parte— el resultado de una acción que pueda desarrollarse presuntamente en un corto espacio de tiempo, muchos y diversos son los factores a ser tenidos en cuenta, y el gran público —finalmente— se constituye en un factor de decisiva gravitación. Y esa decisión debe sustentarse en determinadas bases. Por lo pronto, deben darse las condiciones mínimas para que esto suceda.

Estas condiciones, en relación con nuestro medio, existen en principio. Desafortunadamente, la labor de nuestros diseñadores se ha voltado más bien en una actitud de experimentación con determinados tipos de muebles, que, sin embargo, no han llegado a constituirse en prototipos capaces de ser industrializados y

comercializados. Sin duda, y desgraciadamente, los difusores del mueble en la Argentina han sido, también impresionantemente, los fabricantes de muebles y las propias mueblerías. Y esta situación hay que remitirla ciertamente a un hecho comprobador: el usufructo de objetos útiles, responsablemente concebidos, copiados y desfigurados a través de una simple información. Así es como es dable reconocer, entre formas no bien delimitadas y sobre todo desvirtuadas, simples versiones locales de piezas que conceptúan la esencia creadora de un Eames o de un Saarinen, convertidas simplemente en formas mal llamadas funcionales. Se llega así a la situación de que el gusto del público está prácticamente en manos de los comerciantes. Por supuesto, estos condicionan su producción a costos estrictos y a una competencia de tono menor. Así, una misma pieza admite distintas versiones —según los materiales y términos— y admite categorías según el barrio en que está ubicado el negocio. Se acusa así una escala decreciente de valores que varían con el negocio y el barrio. En este orden de cosas, es dable ver una silla Barcelona a través de muy distintas versiones.

Esta situación afecta, en primer término al diseñador, quien se halla así librado a su propia iniciativa en un campo que, en principio, le es totalmente ajeno. Por otra parte, no encuentra instituciones suficientemente fuertes que lo apoyen y lo respalden, aún económicamente. Queda así librada una competencia de precios que, por un lado, el diseñador desconoce y por otro, produce resultados que, en muchos casos, no se le dan a conocer. El diseñador, al no poder encargarse o en la realización de piezas únicas.

Se llega aquí a considerar uno de los aspectos fundamentales en la historia del mueble moderno: su producción en serie. Esta producción en serie, en este sentido —intimamente ligado— al desenvolvimiento industrial, la producción en serie implica no solo el diseño, sino también la técnica, la fabricación, la producción, la comercialización. Las primeras ideas trabajaron los escultores europeos en la primera época del Bauhaus, que siempre produjeron formas útiles capaces de ser reproducidas en serie. Incluso, algunos de esos productos lo fueron.



- En la obra de Mies van der Rohe, se puede observar una serie de principios que definen el diseño moderno.
1. **Forma y función:** La silla Barcelona es un ejemplo de la unión perfecta entre forma y función. Su diseño es minimalista y funcional, con una estructura que permite la máxima comodidad y estabilidad.
  2. **Materialidad:** El uso de materiales como el acero inoxidable y el cuero, le confiere a la silla una elegancia y durabilidad que la convierten en una pieza única.
  3. **Simetría y equilibrio:** La silla Barcelona es un ejemplo de la simetría perfecta. Su estructura es equilibrada y armoniosa, lo que le confiere una belleza visual única.
  4. **Proporción y escala:** La silla Barcelona es un ejemplo de la proporción perfecta. Su tamaño es ideal para una sala de estar, lo que le confiere una elegancia y sofisticación únicas.





# La arquitectura y la técnica en la sociedad contemporánea

Esta conferencia, cuyo texto adaptado publica *Museo*— fue pronunciada en el ciclo sobre "arte y sociedad" que brindó el Instituto Interuniversitario de Especialización en Historia de la Arquitectura, de Córdoba, del cual hacemos presente aquí todos los trabajos.

El resumen general del ciclo lo realiza el arquitecto *Enrico Treveschi*. En un próximo número cerraremos esta serie de publicaciones con ese texto.

Debo comenzar por justificar esta pretensión de acometer un tema tan vasto y complejo en el breve espacio de que dispongo. Mi propósito al elegirlo no es sólo el de acercarme a él con fines solamente expositivos, sino, y a través, en el intento de arribar fríamente a algunas conclusiones. Creo que este asunto de la arquitectura de nuestro tiempo que a todos nos apasiona, participa del fundamento mismo de nuestro hacer profesional: la arquitectura viva, la que de alguna manera practicamos y profesamos. Toca, además, a otra de nuestros permanentes preocupaciones, no ya como arquitectos, sino como hombres que vivimos la veloz transformación de nuestro mundo. De ahí, a mi juicio— la importancia vital que invisto el tema para todos los que hoy nos reunimos aquí. De ahí que esta charla aspire a tener vocos de proclitista. En esta materia, no quiero ocultar que me siento movido por la pasión de comprender, no sólo por virtud del anhelo innato en todo hombre de descubrir la verdad sino por entender que solamente si captamos el sentido del mundo en que vivimos— y dentro de él el de nuestra arquitectura— podremos realizar plenamente y con elevadas miras nuestra alta misión profesional. De paso deseo apuntar que en esto sólo estamos ya fundados sobradamente la importancia decisiva de la historia en la educación del arquitecto. Y este es otro motivo colateral con el cual deseo justificar la inclusión de esta charla en el ciclo de conferencias sobre "Arte y Sociedad" que con tanto acierto ha organizado el "Instituto de Especialización en Historia de la Arquitectura". La inflexión conjetural de los hechos humanos hace que estos se

constituyan en una trama tan rica y variada que todo esfuerzo por describirla o mostrarla sólo puede llegar—sea cual sea el conjunto estudiado, el espacio y el tiempo considerados— a una esquematización de la realidad, en la que va implícita, por lo general, una cierta interpretación de ella.

Se me pues permitido, en esta ocasión, exponer un esquema que, aunque constreñido a la extrema brevedad de esta exposición, aspira a mostrar alguna carrera de lo contemporáneo desde su origen reciente y por lo tanto su posible futuro. El objetivo que me he propuesto se habría logrado si alcanzara a despertar alguna inquietud por saber verdaderamente a la arquitectura en nuestro mundo, y si ayudara a que esta inquietud fuese de algún modo resorte del hacer profesional.

## El tema

Se advierte y se comenta profusamente el renacer de la arquitectura y el hecho de que ha elaborado un lenguaje de formas plenamente nueva y original. Y que ha recuperado o está en trance de recuperar el papel monitor que alcanzó en algunos momentos de la historia. ¿Qué alcance reviste ese renacimiento? ¿Cuál es el destino próximo que se avizora para la arquitectura contemporánea? ¿Pueden acaso señalarse los pasos que aún deben darse para que ésta logre su plenitud?

Solo algunas consideraciones previas sobre el proceso de la cultura en el cual— quizá más que para las otras artes— esta omisión e desarrollo de la arquitectura— pudiera acaso mostrarnos el camino para una respuesta a tan fundamentales interrogaciones.

Renacimiento. San Pedro, de Roma (1550), y parte de la columnata de Bernini.



Edad Media. La altura de Amiens (1220)



### Problemas de la cultura

Solo hace pocos años han ingresado los problemas de la cultura en la plena luz de la ciencia y la filosofía. Van aún en plena elaboración en las temáticas primordiales. Pero ya se tiene nocion de ellas y con estos y se gobiernan como su estudio va a larando numerosas zonas oscuras de la vida humana.

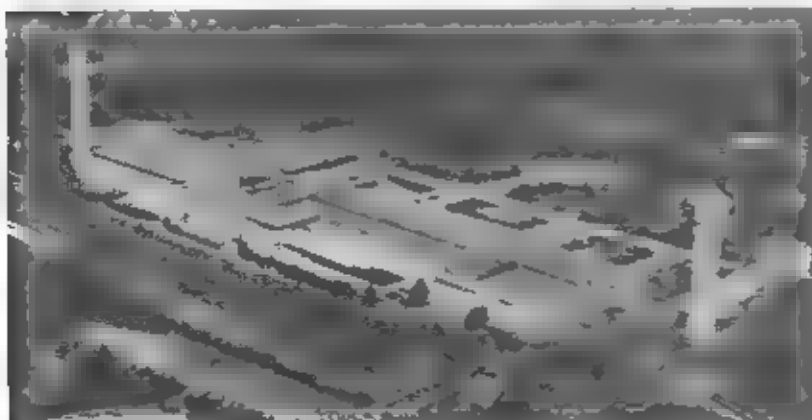
Lo propio del hombre es crear a través del tiempo y el aumento de la sociedad una multitud de objetos en los que perdura la condición humana. Entre objetos, las actividades humanas, las han creado y las múltiples infinitas acciones y reacciones que se producen entre ellas, constituyen el mundo de la cultura que se desarrolla en modos diversos con el otro mundo, el de la naturaleza. Es mundo de la cultura, el que crea para sí el hombre —corporeizado en la máxima expresión de la ciudad—. Lo es lo último en llegar a la consideración de los pensadores, pero a su vez es personalmente para el hombre el más íntimo y el que se identifica con el ser espiritual que

es fundamento de su existencia. Este hecho sorprendente, cuyas razones profundas no podemos mencionar aquí, nos conduce a pensar que solo puede en nuestra época comenzar el hombre a conocerse verdaderamente a sí mismo cuando guerra (o rrales) luego de haber centrado su afán de conocimiento en el mundo exterior, desde que el hombre de Occidente comenzó a filosofar. Ya creo que este fenómeno actualizado de nuestro tiempo, además de ignorado por la mayoría, no es aquí, talado en todas las vastas posibilidades futuras. Solo asompan hasta ahora los primeros efectos, pero los efectos por cierto, de esta inversión del pensamiento en los valores de la personalidad y en el espíritu que constituye después de todo la existencia le un mundo natural indiferente y de un mundo cultural en que se agita el permanente conflicto del hombre consigo mismo. Ya creo que después de realizar una multitud de esos primeros efectos, se van desde la teoría de los valores hasta el planteamiento pasando por la estética axiológica, la antropología col-

tural y el psicoanálisis, puede afirmarse que con próxima una época en que se multiplicarán las nuevas realidades humanas y sociales y metodologías destinadas a modelar el futuro y, por lo tanto, a predecirlo. ¿No es eso acaso para nosotros el plantearlo? Pero no hay duda de que para el futuro el arte y la ciencia que se dan continuamente aparecerán como un mismo mundo y pronto. En consecuencia las ciencias se plantearán con carácter de porvenir. Como muy ojalá el espíritu va a vencer en el futuro. El futuro que es la dirección posible de los hechos humanos en el futuro, pero el mundo se ha a su vez y a sus opciones futuras y crece.

### Los ciclos históricos

Saludo es que la cultura no es un proceso único ni uniforme. En tales culturas humanas y que el hombre se ha desarrollado en esos períodos o en los culturales. El desarrollo de estos ciclos fue cambiando por sucesos sucesivos de la historia como Spengler con la evolu-



Época del "progreso" Crystal Palace, de Londres (1851) cuando estaba instalado en Sudeham, en 1853.



Epoca de las razas. Galeria de las razas, de Broca, con interiorial de Paris (1889)

científica que va del nacimiento a la muerte. Cada una de esas etapas históricas ha tenido su alma propia y su modo de expresarla. Y, lo mismo vale lo que cada hombre vive su vida propia y la expresa en su parte de esta, así también la cultura humana ha conseguido, a lo largo del tiempo, un lenguaje geográfico y una manera nueva de realizar lo humano. Una cultura es así el fruto de un programa de vida singular, deseado. Un letrado de China es príncipe en su mundo particular, con sus valores y valores, con sus reglas y virtudes, lo que se ha dado en llamar la concepción del mundo (que implica a la vez una cierta imagen del hombre, es decir, cierta modelo, periplo que el hombre de cada época se esfuerza por encarnar. La concepción spengleriana, llevada al extremo, hace de cada cultura un mundo cerrado, impenetrable a los demás. Ciertamente que cada ciclo histórico y cada grupo social tiene su manera propia de vivir y expresarse, de difícil acceso y comprensión para hombres formados

con otra visión del mundo. Pero si la comunicación fuese total, la historia universal sería incomprendible y, en cambio, es el vasto campo en que juegan e interfieren múltiples y con veces influencias recíprocas entre los diversos grupos que han poblado el planeta.

Así considerada, la historia aparece como una sucesión de instancias culturales relacionadas entre sí por el común esfuerzo hacia la realización de valores espirituales, pero diferentes en su manera de concebir ese hacer humano. Cada cultura, cada época, configura así una magna creación de conjunto, un intento colectivo por realizar un programa de conjunto, con su iniciación, su plenitud y su acabamiento. Eso fueron, en el ámbito de Occidente, la Edad Media y la Edad Moderna, las dos épocas que nos precedieron: las obras en que ambas se expresaron alcanzaron altísimos niveles. Pero tan diverso es su estilo como lo es su estilo de vida, ya que la primera tuvo por meta una espiritualidad religiosa que incorporó los valores vitales y la segunda centró en

éstos la elaboración de su concepción del mundo. ¿No es acaso extraordinario que tan opuestas metas culturales se hayan dado una tras otra y en el mismo ámbito reducido de la Europa Occidental? Es este un hecho que merece ser puesto a guisa de luz porque bajo nuestras miradas y en nuestros mismos, se está viviendo un fenómeno semejante a aquel, pero de resonancias mayores. En ambos casos, en el siglo XV y XVI primero y en los siglos XIX y XX luego, el mundo occidental se vivió y vive permeado de transición. Solo que es explícito que la sociedad haya pasado de una visión del mundo dada a la opuesta. Los momentos de transición son instantes de la vida histórica en que lentamente se agota un complejo de creencias y valoraciones en tanto aparecen nuevas ideas de vida. Si se piensa que el hombre no puede vivir sin una creencia que dé sentido a su existencia, se comprenderá por qué aun decaídos y criticados los períodos en que muere una vieja fe y aún no se ha afirmado la nueva.



Epoca del progreso. Galeria de las máquinas, de Dubert y Cottancin (1889).



## Consideración de nuestro tiempo

La transformación total que se está produciendo en el mundo contemporáneo no podrá captarse en toda su profundidad si no se considera desde una elevada perspectiva. Lo que ahora alcanza yo a expresar solamente rozará la magnitud de esta cuestión; pero si quisiera hacer percibir que no se trata de la simple aparición de revolucionarias técnicas científicas y de su necesaria asimilación, peso al enorme peso de esta circunstancia. El cambio es mayor y es radical en el movimiento que desde hace cien años está provocando la aparición de un mundo nuevo. Atribuir, por ejemplo, a las técnicas y a la industria el origen determinante de toda la revolución contemporánea, revela desmemoramiento de la índole total de esos movimientos seculares de la vida histórica.

Si nuestro propósito es comprender en lo hondo el significado de la arquitectura actual, es indispensable afrontar esta cuestión y esforzarse por enumerar — pues otra cosa no podremos hacer — algunos rasgos dominantes del mundo en que aquella aparece, precisamente como una de sus más expresivas manifestaciones de futuro. Esta enumeración quizá nos permita caracterizar a este mundo, y revelarnos así su sentido.

¿Qué ocurre en el seno de las sociedades contemporáneas en lo que toca a su organización económica-social? Si observamos esta estructura básica en el mundo occidental, nos impresionan en ellas, como la circunstancia más importante, la brega permanente de las clases inferiores por elevar su nivel social en todo sentido y, esencialmente, en el material. Con respecto a esto, se observa que la conquista del poder por la burguesía,

en los albores del siglo XIX, se hizo en nombre de la libertad y la igualdad y que, a poco, la misma burguesía se enfrentó con un nuevo movimiento — el de los asalariados, que no hizo sino continuar la lucha de la misma burguesía y tender al logro de los mismos fines, *igualación y liberación* son así dos polos que orientan la estructura de la sociedad en gestación desde que, al caer la monarquía, cayó el último baluarte de una vieja y rígida concepción social fundada en clases netamente estancas. La igualación y la liberación de todos los hombres tienden así a la paulatina instauración de una *democracia integral*. Adviértase que este hecho trascendental de nuestra sociedad contemporánea — ya en vías de plena realización en algunas partes del mundo — arrastra consigo algunos gravísimos y fundamentales problemas que en seguida vamos a delinear.

Cabe, en primer término, preguntar: libertad ¿para qué? Es evidente, cada día más, que aunque constituye para el hombre un bien fundamental, una nota capital de su ser espiritual, la libertad es, al mismo tiempo, el camino para otras realizaciones culturales. En el ámbito de la sociedad, la libertad requiere del hombre dos cosas: plena responsabilidad de sus actos y contenido espiritual dado a estos. De lo contrario, la liberación no conduce sino al caos social: no es hombre libre sino el que ha dominado a sus instintos. Por otra parte, la noción de igualdad debe entenderse en el sentido jurídico: igualdad de derechos y posibilidades para todos los hombres en el seno de la sociedad. La elevación de los hombres implica por lo tanto poner a su alcance los bienes materiales y espirituales que la sociedad ha de brindar a todos por igual. Pero,

mientras no se logre la elevación cultural — tarea ardua y lenta — el ascenso de las masas no puede sino provocar innumerables trastornos en la sociedad materialmente predominante, descenso general del nivel cultural. Y se corre el peligro de ir hacia una igualación marcada por los va-

lores más bajos, que, fundados en la anhelada igualdad, aniquilan o sumergen a los más elevados. La igualdad desde abajo se convierte así en la trágica y sinistra caricatura del elevado anhelo de justicia que estaba implícito en el grito de igualdad.

En el terreno de los bienes materiales, la progresiva democratización integral requiere, necesariamente, un aumento considerable de las riquezas que produce el cuerpo social y, simultáneamente, una prolongación de los ocio, necesaria para la elevación cultural. Todo esto no puede realizarse sino con ayuda de las técnicas bajo el impulso de las ciencias físicas. En este férreo círculo de ideas no encierra el porvenir de nuestro mundo. Solo la revolución industrial moderna hace un siglo en Europa y actualmente en proceso en todo el planeta, permitirá la elaboración de una democracia integral. Pero esas mismas técnicas constituyen a la vez una permanente amenaza para el hombre, por numerosos motivos que no podemos describir en detalle. Digamos sólo que la mecanización y la división del trabajo comprometen la equilibrada edificación de la personalidad; que la proliferación de técnicas nuevas y la consiguiente alteración del ritmo de vida tiende a convertirse en una amenaza para el equilibrio biológico y mental del ser humano; que la multiplicación de contactos —considerado en sí como un bien— puede ser inoperante y hasta pernicioso para el proceso cultural porque facilita la difusión de lo insubstancial y lo dañino; finalmente, que la máquina, por su poderosa atracción, convierte en niños a muchos hombres que la adoran como un fetiche.

¿Cuál es, deducida en breve síntesis, la situación actual del mundo

y cuales las líneas de fuerza que en él señalan su próxima evolución? En primer término, la firme tendencia —ya más que secular— de elevar material y espiritualmente a todos los hombres y no meras privilegiadas. Luego la posibilidad, que por primera vez aparece en la historia, de llevar a cabo este programa merced al desarrollo de las técnicas, bajo el impulso de las ciencias físicas. Si esas técnicas, indispensables para la elevación uniforme del nivel social, en vez de ciertos peligros para el hombre individual y que la reciente aparición de otras técnicas, las que se fundan en las ciencias sociales, constituyen el signo más alentador de nuestro futuro presente. Porque a ellas, consagradas a estructurizar en la compleja realidad humana, corresponde la misión de restituir el equilibrio perdido en las comunidades contemporáneas y contribuir así a que se elabore en su seno la conciencia de fines comunes y la voluntad de llevarlos a cabo.

Llegamos así al fundamental problema de los medios y los fines. Mientras no aparecen una viva conciencia colectiva de cuales deben ser unos y otros en la vida de las comunidades, persistirá este oscuro período que vive el mundo. La creación sistemática de bienes materiales ha de completarse con la conquista de bienes espirituales; ha de permitir el hombre que aquéllos sólo son los medios y estos los auténticos fines de su actividad, que dan sentido a la vida humana; solo así llegará la comunidad occidental a una integración equilibrada de cuerpo y espíritu y podrán darse entonces las condiciones para una nueva cultura, con su manera de concebir y expresar lo humano, es decir, con su propia y genuina concepción del mundo.



El "art nouveau". Obra de Horta en la calle Turin, en Bruselas (1893).

## Destino de la arquitectura

Es indispensable, a mi juicio, esta previa descripción de la vida social en su conjunto, para establecer algunas consideraciones válidas sobre la actualidad de la arquitectura y señalar las posibles formas de su destino futuro. Los análisis que habitualmente se hacen de ella pecan por carencia de una visión de la totalidad cultural. Si una quer manifestación social ha de situarse en el gran orbe de la sociedad para su cabal comprensión, tal recaudo debe ser de estricto cumplimiento para la arquitectura, que es propiamente el arte más plenamente incorporado a la vida cotidiana de los hombres, y el que a la vez crea los símbolos visuales de la comunidad, expresión de sus fines colectivos. La grandeza de la arquitectura de ciertas épocas se debe precisamente a la elevación alcanzada por la sociedad que creó esa arquitectura. Una obra pictórica o una novela pueden expresar la profundidad del alma individual. Pero es destino inconfundible de la arquitectura condicionar en sí misma un significado de los fines comunes que orientan la vida social como un fin. Basta recordar esta circunstancia primordial para advertir que ese arte sólo puede producir obras valiosas en cuanto sea expresión de una sociedad que ha logrado la cohesión y el equilibrio necesarios para que haya comunión entre sus miembros alrededor de las mismas creencias. No se crea que este modo de ver se contradice con la funcionalidad propia de la arquitectura. Esta es su segunda característica innata, que la es prácticamente exclusiva en el campo del arte. La arquitectura, concebida con toda la amplitud que reviste en su actual concepción, resuelve problemas prácticos fundamen-



les en la vida de la comunidad. Y esta es la sólida base sobre la que se asienta su sentido como arte. No ha de haber oposición entre ambos—porque entonces se frustra la obra— sino equilibrio e íntima comunicación, del mismo modo cómo en la sociedad se conjugan lo físico y lo espiritual para alcanzar en ciertos momentos las más altas expresiones de una imagen del mundo. Los grandes períodos de la arquitectura pertenecen a esos momentos.

## Nacimiento de la arquitectura actual

Hay ya valiosos estudios acerca de los orígenes de nuestra arquitectura. Pienso, sin embargo, que la consideración del tema en amplia perspectiva histórica y a la luz de ciertos conceptos fundamentales—que me he esforzado por exponer—quizá brinde una visión del problema que, a mi juicio, podría guiar la acción de los futuros arquitectos en el cabal cumplimiento de su misión.

Es visible que la arquitectura está reconquistando un puesto de primer plano en la sociedad, por lo que todavía aparece bastante confundida con las técnicas mecánicas. Sin embargo muchos arquitectos—esta es evidente en nuestro país—limitan su profesión a la gran industria o simplemente a lo que se viste como ropaje formal utópico y se lesienta de la significación que debe aspirar toda arquitectura. La arquitectura actual, que nació con extraordinario ímpetu en las primeras décadas del siglo, está pasando por un período de parcial estancamiento, visible sobre todo en el fundamento de nuevas obras y en la búsqueda de originalidad individualista, ruda con la esencia misma de ese arte.

La arquitectura se renueva profundamente cada comienzo de siglo. Después de un largo período de transición en que convivieron el eclecticismo decadente y las formidables realizaciones metafísicas de los regimenes. Estos fueron los verdaderos arquitectos de la época de las primeras exposiciones internacionales, en que comenzó a gestarse nuestro mundo. En esos momentos se afirman simultáneamente el programa de máxima democratización de la sociedad y los medios técnicos que permitirán su pacífica realización. Surgen entonces nuevas formas de vida colectiva, en las grandes aglomeraciones. Pero es evidente que no apunta aún en esos temas—motivo de realizaciones que afrenta y resuelve magníficamente la construcción metálica—ningún ímpetu espiritual común. Son mercados, estaciones de ferrocarril,

grandes tiendas. Sin embargo, la exposición internacional es entonces el símbolo expresivo de la fe en el progreso y en la ciencia, propia del positivismo que aún vivieron nuestros padres. En éste ya no creían los artistas de la época, que propugnaban el "arte por el arte" y que despreciaban a los burgueses a quienes vendían sus cuadros. Finalmente naufraga la fe positiva en la heratombe de la primera guerra mundial. Se vió entonces que la idea progresista era sólo la última y breve manifestación de aquella imagen del mundo que confió en el pleno poder de la razón para resolver todos los problemas humanos.

Durante aquel mismo período fue secular el gusto, a través de cuyas sucesos la arquitectura del siglo XX. Es importante destacar este hecho, porque nos muestra este arte bajo una nueva faz, cuando se compara con otras manifestaciones de la misma época. Como se realizan esas sincretismos es la significación. Hasta a través sus tres momentos: el de William Morris, el de Art Nouveau y el del movimiento alemán iniciado en 1899 para captar la total producción renovadora de la nueva arquitectura. Ya con Morris, la arquitectura alarga todos los términos del problema: el social, el técnico y el artístico. Morris advirtió los peligros de la máquina, pero su actitud nostálgica, trillada en tantos artistas de la época, se refugió en el pasado. Sin embargo, con él se inicia la trayectoria hacia la futura síntesis, en su amor por lo popular, en afán por volver a la creación colectiva y en revaloración de las artes industriales. El Art Nouveau da un nuevo paso, al incorporar a la arquitectura las técnicas del hierro y superar plenamente la nostalgia de los estilos. Pero su decorativismo sigue siendo un resabio de ese pasado que aún vive en la sociedad de fin de siglo. La laboriosa sucesión de los movimientos que paulatinamente se aproximan a la eclosión definitiva, es síntoma de la profundidad de la renovación arquitectónica, y el fugaz decorativismo expresionista del Art Nouveau parece anunciar la catástrofe en que se derrumbaron esas enseñanzas. Sin embargo, ya antes del estallido de 1914 se desarrolla el Deutsche Werkbund y Gropius logra en sus obras iniciales la primera síntesis formal plenamente lograda. Hay en este esfuerzo el logro de incorporar plenamente las técnicas mecánicas a la producción arquitectónica. Se amplía el campo de la arquitectura y se dignifica a un tiempo a las artes menores. En este tercer momento de la síntesis, se afianza la voluntad de crear un lenguaje enteramente nuevo y de volver a pensar la arquiteo-



La "Deutsche Werkbund" y Gropius. Oficina de administración de una fábrica modelo, de Gropius y Meyer, en la exposición Werkbund, en Colonia (1914).

La "Deutsche Werkbund" y Gropius. Sala de máquinas, de Gropius y Meyer, en la exposición Werkbund, en Colonia (1914).







La obra de los ingenieros. Golden Gate Bridge, en San Francisco

que signifique desconocer el mérito y la trascendente de ciertas realizaciones.

Si de todo lo expuesto se aspira a deducir una mejor comprensión de nuestra misión, quizá pueda ello expresarse en algunas ideas fluctuantes en que pretendiendo arribar a la vez que un programa de acción, un breve esbozo de la realidad actual.

- En términos generales, la evolución general de la arquitectura ha de mantenerse dentro de la orientación misma. Pero es necesario profundizar el análisis de sus diversos aspectos, a fin de rectificar errores y disipar confusiones. Ello requiere una conciencia clara del fin perseguido, que así el mismo así, mantiene viva la voluntad de lograr en todo el amplio cuerpo de las artes arquitectónicas la síntesis más acalada que sea dable alcanzar entre sus componentes social, técnica y artística. El "Deutscher Werkbund" y la Bauhaus fueron partes de un vasto movimiento de acción coordinada que condujo a la síntesis inicial sobre la cual aun vivimos y que no ha tenido herederos. Ello pudo servirnos de ejemplo, por la actitud pre-positiva frente a los problemas planteados.

- Una acción de esa índole, fundada en un pensamiento cuidadosamente estructural, considera el valioso aporte de nuestra profesión a la marcha general de la cultura en pos de su equilibrio. Indudablemente acelerará esa marcha porque va en busca de pareja síntesis y tiende a despertar la conciencia de fines colectivos.

- La arquitectura debe fijarse sus propios fines en relación con las actuales tendencias en las formas sociales. En el futuro se irá ampliando la base social de este arte, y en ello

reside la posibilidad de su futura grandeza.

- Todavía subsisten concepciones resacasadas que deben ser aclaradas, una de ellas conlance a la insalubre simulación de las técnicas industriales. Ha de eliminarse la relación arquitectura técnica con el fin de mostrar que esta es un medio solamente, que la arquitectura no es nunca técnica pura y que las industrias, para resolver el problema del "habitar", deben hacerlo a través de las artes arquitectónicas.

- Persiste también un malentendido, no claramente expresado, sobre la funcionalidad en la arquitectura, que nace a esta como estructura sintética, porque le priva de su alto sentido estético y la limita a un puro aunque perfecto funcionalismo. El problema es complejo. Basta recordar el debate alemán sobre la "sa baukunst". La indispensable intervención de todas las ciencias y las técnicas en la nueva arquitectura amenaza relegar a último plano su faz estética.

- Al aspecto plástico-expresivo debe dársele toda su importancia, siempre que se estructure sobre la base social y técnica y se advierte que su especial sentido en la arquitectura está siempre ligado de alguna manera a su significado ético-social.

- Cuando se menosprecia o subestima alguna de esas componentes de la arquitectura, se observa una de sus deformaciones, ya sea el puro funcionalismo, por ejemplo cuando el análisis se limita a problemas de circulaciones y distribuciones; o el formalismo plástico, que no surge de raíces humanas y sociales, y configura en nuestro siglo una nueva forma del academismo.

## Para "Fin de Semana"

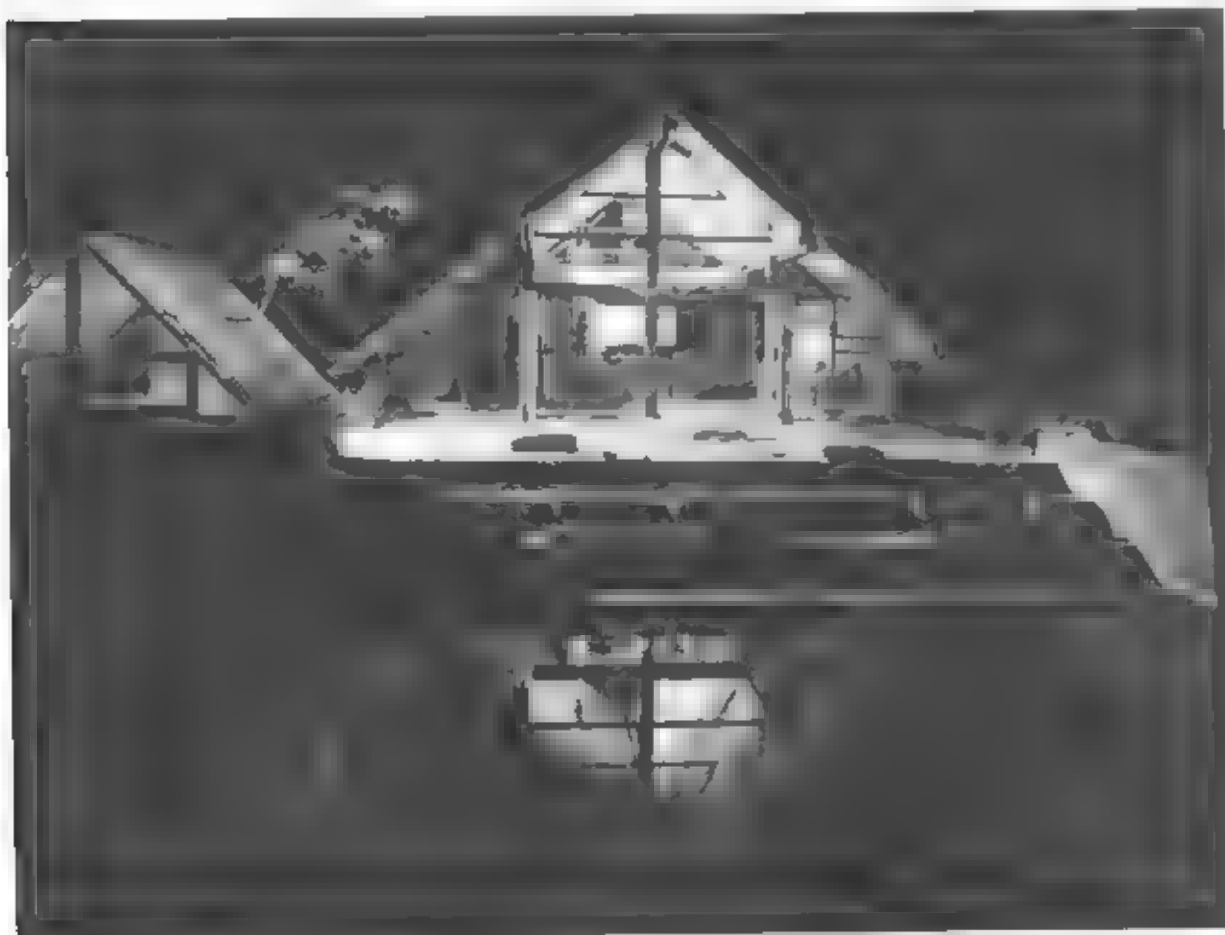
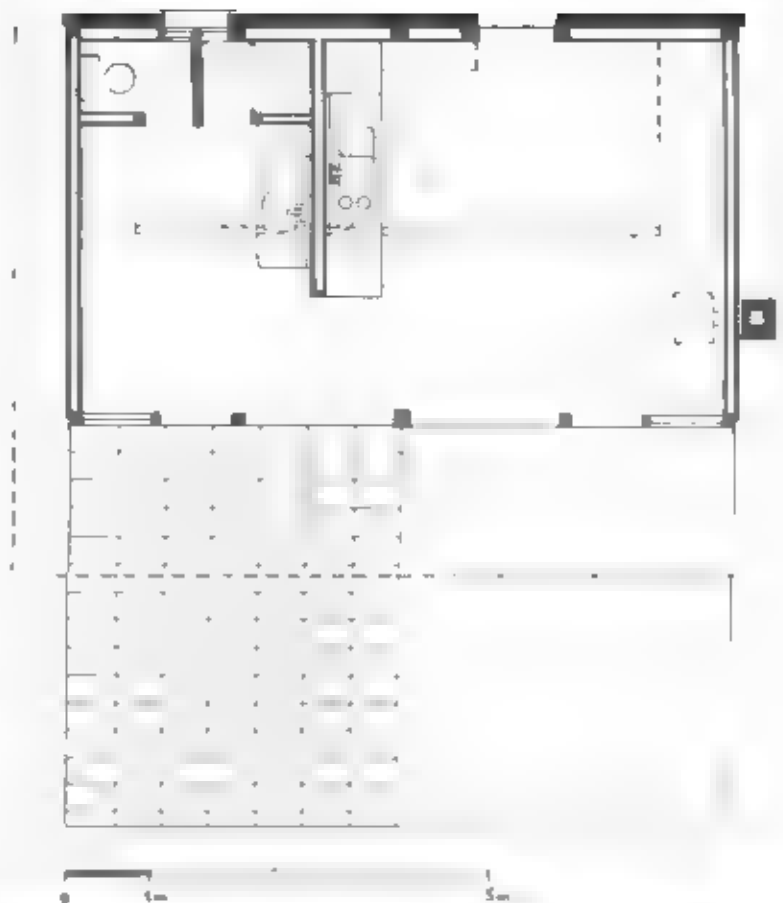
arqu.: Paul Thiry

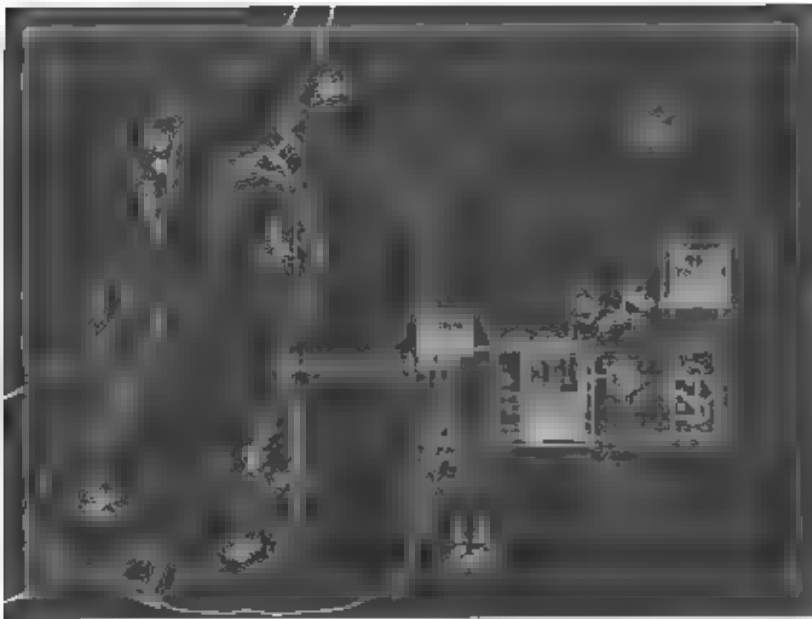
propietarios: Sr. y Sra. Thiry  
lugar: Kittitas County,  
Washington

El propietario desea una casa para el fin de semana en un lugar tranquilo, con vistas al río y a los bosques. La casa debe ser sencilla y funcional, con un diseño moderno y una construcción de alta calidad.

El programa funcional incluye una sala de estar, una cocina, una comedor, una habitación, un baño, una terraza y una garaje. La casa debe ser fácil de mantener y tener una buena ventilación natural.

El programa arquitectónico incluye una casa de una planta, con una fachada sencilla y una estructura de madera. La casa debe tener una buena ventilación natural y una buena iluminación. La casa debe ser fácil de mantener y tener una buena ventilación natural.





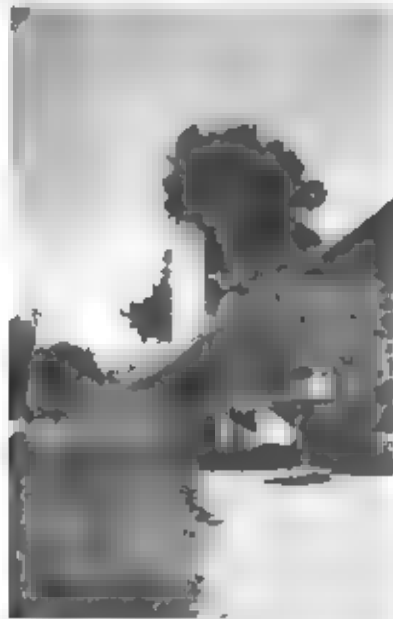
La casa de un pue-  
blo con  
de la casa de un pue-  
blo con

Un ad-  
fuerza

La casa de un pue-  
blo con

La casa de un pue-  
blo con

1



2

3



4







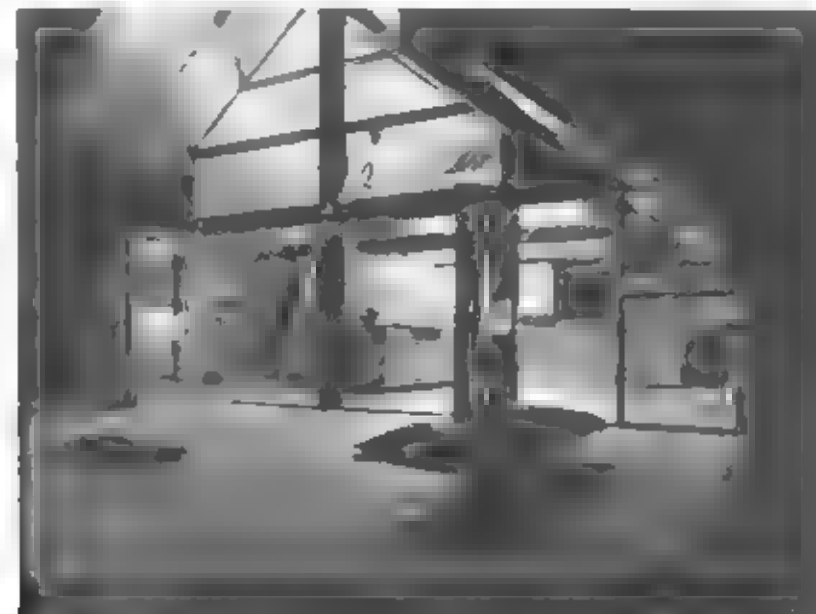
El interior de la casa de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia

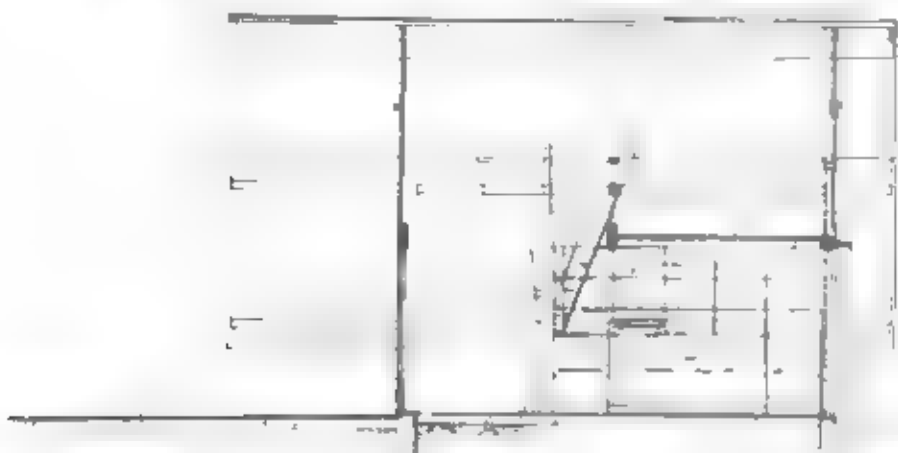
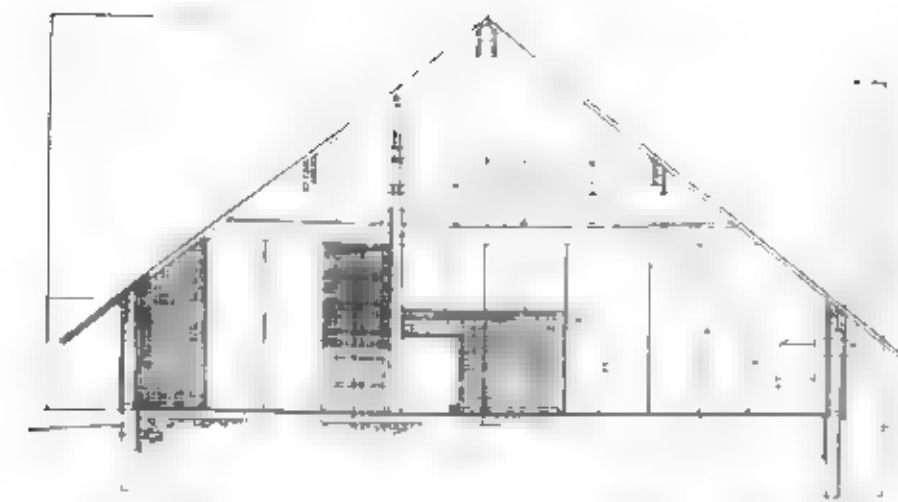
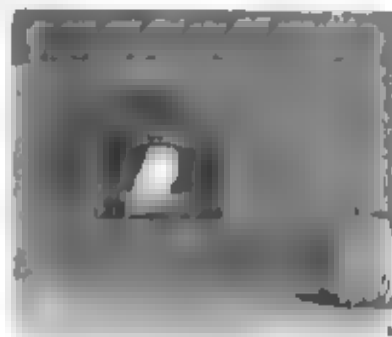
El interior de la casa de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia

El interior de la casa de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia

El interior de la casa de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia

El interior de la casa de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia  
de la familia de la familia de la familia



[illegible][illegible]

La nostra azienda è da sempre un'azienda sociale  
che pensa prima all'uomo e poi al profitto.

El lugar está ocupado por el señor que  
además es dueño del *establecimiento*  
comedor con de indígenas del lugar.





## La residencia Opdahl

arqs.: Killingsworth, Brady  
y Smith

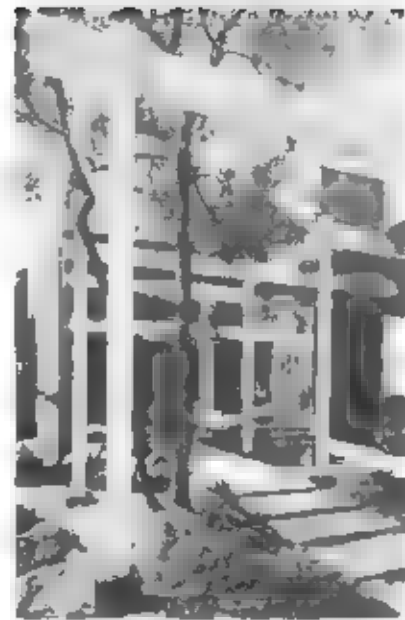
interiores: John Nicholson

propietario: Sr. Richard Opdahl

lugar: Long Beach, California

La casa es para una joven pareja de recién casados y debía desarrollarse en un terreno de 24 40 de frente y 36 de fondo. El terreno estaba dividido en tres partes por una calle lateral de 12 de frente y 36 de fondo. La casa debía ser de dos pisos y tener un jardín delantero y uno trasero. El terreno estaba dividido en tres partes por una calle lateral de 12 de frente y 36 de fondo. La casa debía ser de dos pisos y tener un jardín delantero y uno trasero.

Las dos partes de la casa son de volutas. Hacia el frente, las buenas vistas del terreno de la entrada pueden verse en el futuro. En cuanto al ruido, la casa debe tener un jardín delantero y uno trasero. Las dos partes de la casa son de volutas. Hacia el frente, las buenas vistas del terreno de la entrada pueden verse en el futuro. En cuanto al ruido, la casa debe tener un jardín delantero y uno trasero.



1



2

3



1. La construcción es de montantes y vigas con losas de cemento armado en el suelo.
2. Sobre este espacio libre a la entrada se podrá construir un segundo piso utilizando la estructura existente.
3. Altas paredes de mampara dan privacidad a todo el terreno aislando de los vecinos laterales.





6



no fue

en

no

no

no

no

no

no

7

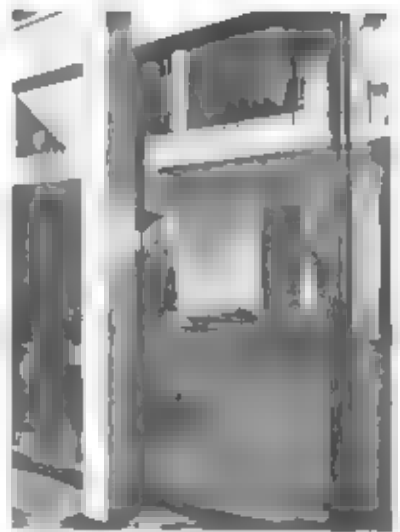


1. Vista no tiene de de e. frente

El patio en primer plano, que es el patio. El patio es el patio, que es el patio.

2. La estructura de la casa que se ve en primer plano es modular.

La tercera unidad del módulo es el living separado por un muro de la cocina.









para una historia  
de la arquitectura

El proyecto de Sant'Ivo fue  
confiado a Borromini por el  
papa Urbano VIII en 1642.  
La iglesia fue construida  
en 1649 y la linterna en  
1651.

En un artículo editorial so-  
bre problemas de la histo-  
ria de la arquitectura, el  
profesor Bruno Zevi afir-  
maba que "Borromini es  
Sant'Ivo es el más joven,  
"coherente y moderno" de  
"todas las arquitecturas  
"presentadas en esta re-  
vista, y la potencia de su  
"genio no pesa, sino que  
"la contrasta, estimula e  
"incita a la fortaleza de es-  
"píritu, que es un proble-  
"ma actualísimo, inme-  
"diato".

No se trata de una transla-  
ción genérica y literaria  
por la cual todo gran artis-  
ta es moderno, sino que  
resulta de la aplicación de  
una búsqueda específica y  
de "ciertas" composicio-  
nes que la concretan.

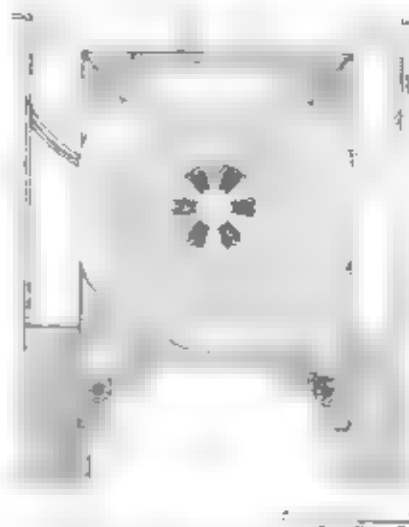
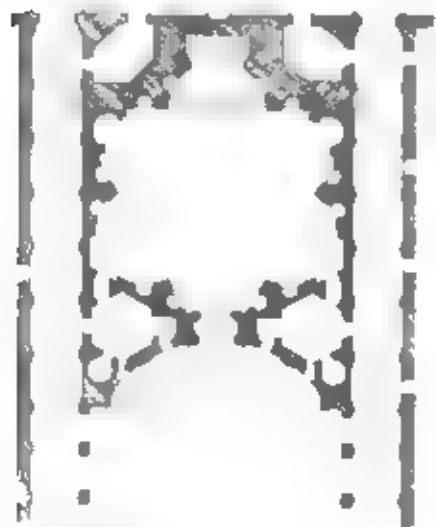
La búsqueda es, sin duda  
alguna, la de la continua-  
dad, lo prueba el análisis  
de algunos aspectos de esta  
continuidad paisajista y ar-  
quitectónica que hace de  
Borromini un artista de la  
realidad actual. En Sant'Ivo  
el gran arquitecto se en-  
frenta con el problema de  
insertar la iglesia en un pa-  
isaje existente, con fuerza  
de la

Difícil planteo de relación  
entre lo antiguo y lo nuevo.

## Sant'Ivo alla Sapienza

de Francesco Borromini

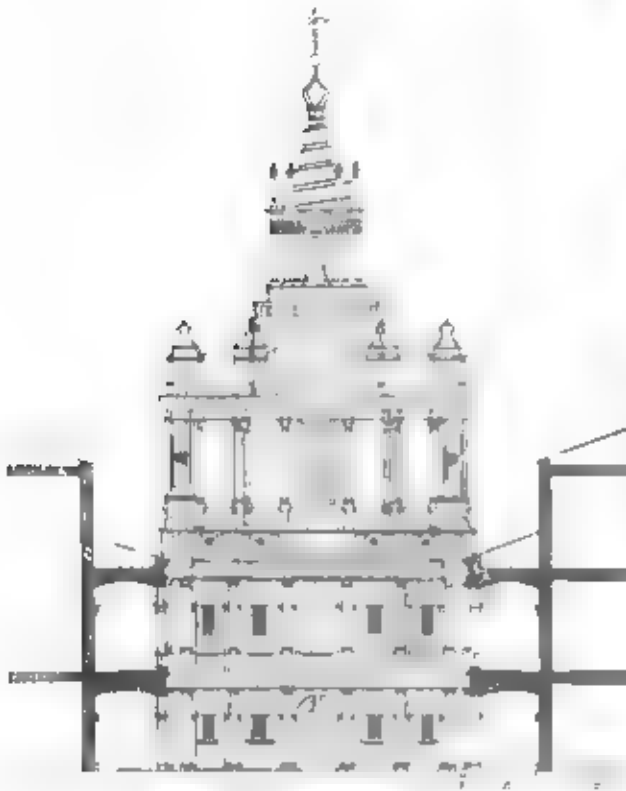
Relevamiento y fotografías  
realizados por Luciano di  
Sopra, Claudio Garlati y  
Gastone Vernier.



1 El patio desde la interior, con  
enorme dobles de la cubierta  
y el encastre del tambor.

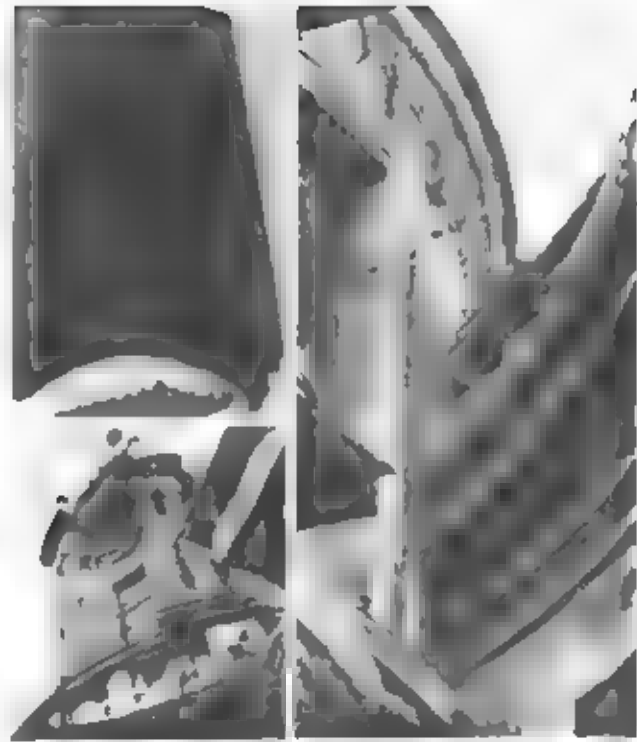
2 El interior de la cúpula.

solución de N. D. Firsi



2

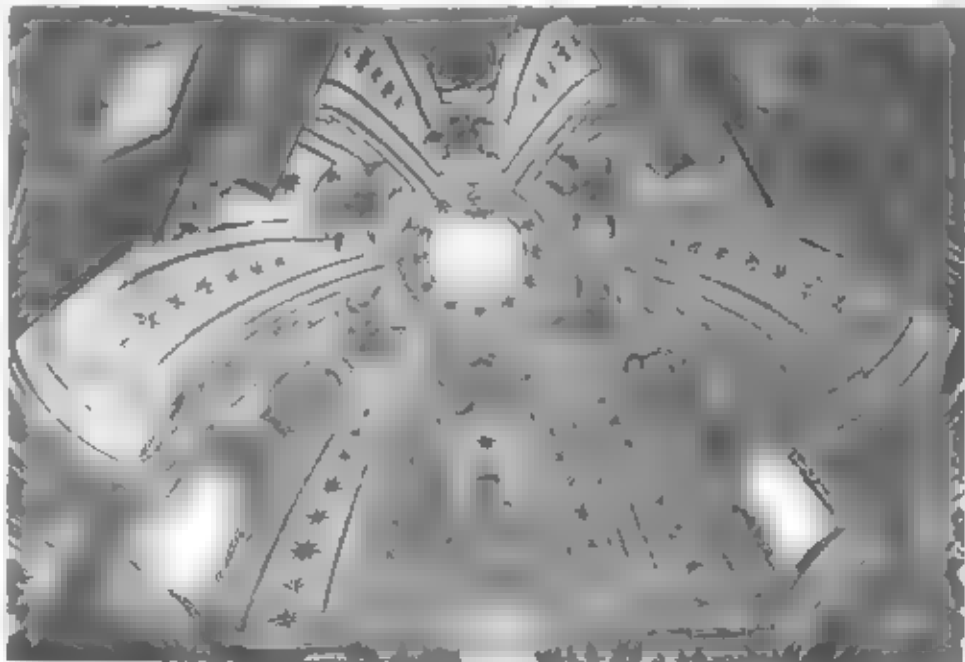
va, exasperada por la ve-  
sion abierta del Se scien-  
los, que rechazaba el gusto  
por un perspectivas retrat-  
das del Renacimiento tar-  
dio. Entre las dos camins  
posibles, aceptar passi-  
vamente los términos de la  
composicion que existia o  
refutarla con un encastre  
violento de lo nuevo dentro  
de lo viejo. Burroughs op-  
to por una tercera via: con-  
mantener intacto el patio,  
pero en funcion de un con-  
cepto urbano inédito.  
La fachada concava de la  
iglesia concluye la nueva  
faja cerrada del "cuello"  
renacentista, pero de so-  
bri, y con el efecto de es-  
tablecer un plano capaz de  
romper la linea cerrada el  
cuerpo del tambor se abra  
con un extra ordinario iun-  
go de superficies curvas y  
convexas. La relacion entre  
lo antiguo y lo moderno se  
precisa así en el pasaje  
entre dos valores cuantita-  
tivos del espacio: el "va-  
cio" del patio con el "tie-

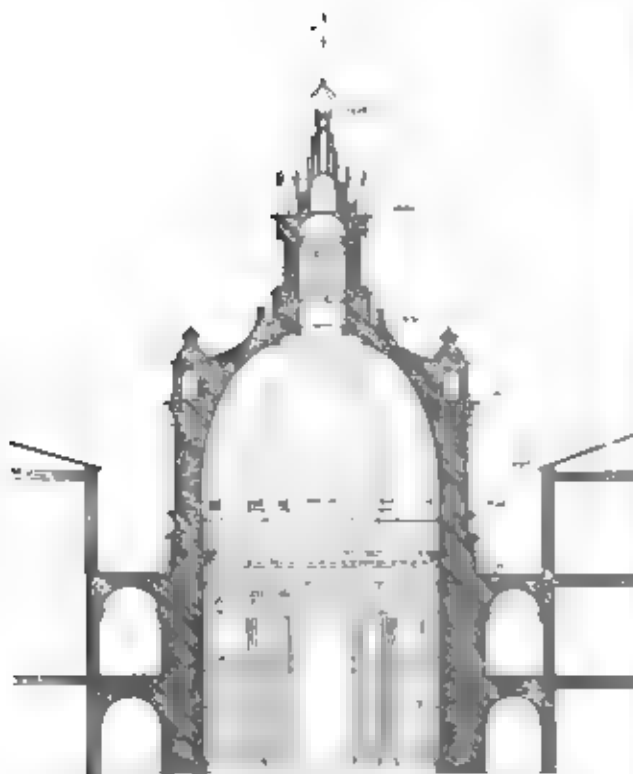


1

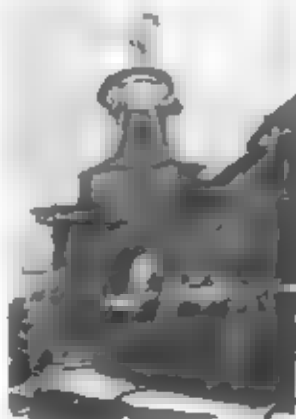
no" del tambor. Solucion  
tan calculada que parece  
increible en efecto, el tam-  
bor apoya figuradamente  
sobre este vacio y no su-  
bre otro basamento. Esto  
se puede comprobar fácil-  
mente con una lectura de  
la base a lo alto, como a la  
terminar en la curva del  
palo es sobrepuesta una  
dinamica convexidad del  
tambor, este pero anore se-  
parado de la letra, con-  
nando una realidad imper-  
ceptible por la cual en-  
cuentra su origen en pre-  
fuerza en el bloque es-  
pacial del patio.  
Surge inmediatamente el

problema de la continuidad,  
que es naturalmente mas  
complejo y que habia su-  
rgido en el interior  
del edificio.  
Caracterizada la concavidad  
entre patio y tambor,  
el problema compositivo  
consiste en destacar el  
organismo iglesia del edi-  
ficio superpuesto del ba-  
tor y fragmento de la  
ciudad. Era necesario en-  
contrar una continuidad so-  
bre el horizonte nuevo.  
Santiva della en quisi-  
tuna y lugar, eludir con  
el arte de fondo.  
La letra en su forma con-  
suetud, casi material, co-





Tiene sus etapas en el capite escalonado de la cúpula, en la ábsida, con sus columnas lunares que rechazan virtualmente la resonancia del muro en su celebre remate helicoidal que concentra la energía accesorial sobre la estera y luego la dirige contra el exterior. A este tema fundamental responde la orquestración de todos sus elementos decorativos. La continuidad, todavía, no resulta solamente del contraste entre realidades diversas, es una exigencia íntima que se manifiesta de manera más grandiosa en



3

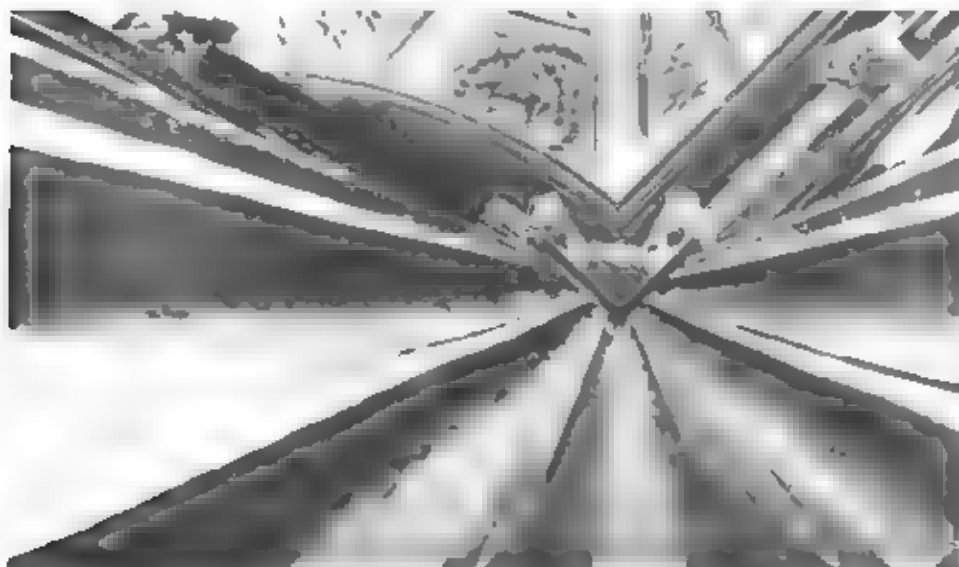
4

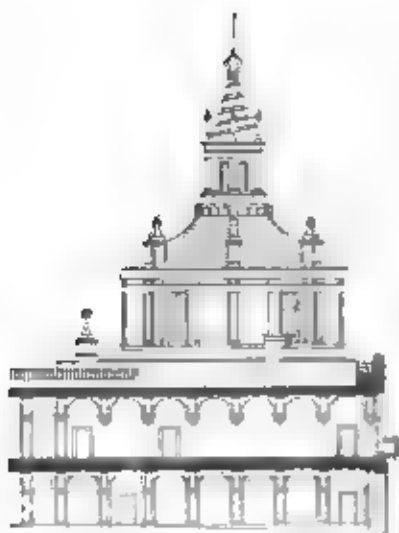
5

3 La details de la cúpula.

4 Exterior de la cúpula.

5 Vista hacia arriba en un ángulo oblicuo.





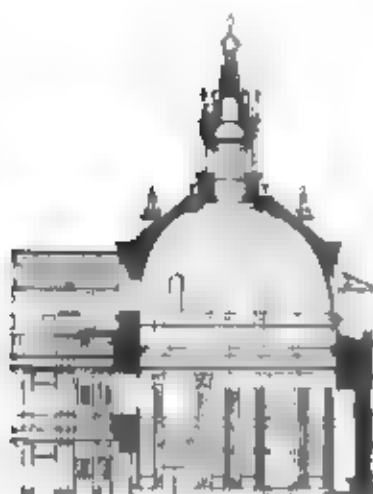
6 y 7 Dos detalles del exterior

8. La fachada posterior



6

7



8



9. La fachada posterior





9

9 La cúpula

10 La huida hacia el interior

11 El espacio de la plaza

11



40

su interior, pues no existe más el usual intermedio entre cúpula y el cuerpo de la iglesia. En Sant'Ivo la cúpula no es más un elemento "sobrepuesto", sino que se continúa cerrando el espacio físicamente, ampliándolo con una mayor luminosidad, en un único discurso fluyente y orgánico.

Lo que es más, Borromini

no podía pensar un espacio cerrado. Señala la planta sobre un hexágono resultante de dos triángulos que se intersectan, no ha moldurado el perfil de manera tal que la figura arquitectónica resultante aludiese a una figura geométrica virtual sino que, por el contrario, su dramática ondulación se continúa en el espacio abierto.



10

No se le presta atención a las relaciones que se establecen entre el espacio que se aplica a la construcción de un monumento y la utilización de conceptos vigentes en la actualidad historiográfica.

En el próximo número:

Santa María en Cosmo, Roma

Publicado en



ISSN 0014-1801

## Planeamiento regional en América latina

### Ejemplos escogidos de problemas reales y potenciales

—continúa—

#### Sudoeste de Colombia: Administración del Valle del Cauca

Colombia es el tercer país del continente sudamericano en extensión territorial así como en población. Está situado en el ángulo noroeste del continente y el hecho de que se encuentra expuesto al mundo, extensamente, ha transformado el país en uno de los más progresistas de la América latina, en lo que se refiere a la aceptación y realización de nuevas ideas. Colombia ha sido innovadora en materia de habitación y actualmente también lo es en cuestiones de planeamiento regional. Tiene una extraordinaria geografía, variada y diversa, que se identifica con una serie de regiones definidas por la propia naturaleza. De esa definición de regiones ha resultado una distribución de centros urbanos y regiones conexas más regular que aquella que se encuentra en la mayor parte de los países latinoamericanos, siendo esta la razón básica de la existencia de pocas ciudades de más de 100.000 habitantes. La población urbana es de cerca del 30 por ciento del total de 12.000.000. El hecho de tener Bogotá apenas unos 700.000 habitantes es prueba de la urbanización sana, descentralizada, tan característica de Colombia.

La región del Valle del Cauca es una de las innumerables regiones geográficas bien definidas compuesta de cuencas de drenaje, divididas por sierras, que destacan en Colombia, de manera especial, de otros países de América latina. Es de ese tipo de constitución que puede surgir el planeamiento regional con facilidad y éxito. La región del Valle del Cauca abarca la cuenca de drenaje del alto Río Cauca y la cuenca adyacente del Pacífico y territorios vecinos. Para fines políticos, la Administración del Valle del Cauca comprende el área total de los tres departamentos del Cauca, Valle y Caldas.

La población, propiamente dicha, se distribuye con regularidad por media docena de ciudades más importantes, la mayor de las cuales es Cali, con 370.000 habitantes. En 1951, la región tenía cerca del 24 por ciento de la población total del país, distribuida en la siguiente forma: ciudades grandes, 680.000; ciudades pequeñas, 145.000; zona rural, 1.041.200. Un 60 por ciento de la población total de 2.618.000 habitantes vive en el rico Valle del Río Cauca, que es el área industrial de Colombia que más velozmente crece, área rica en posibilidades agrícolas. Su producción de café representa más de la mitad de la producción nacional total, aunque haya, debido al aumento de la población urbana, una tendencia para mayor fuerza en el sector agrícola. El desarrollo económico se ha surgido no solamente de la riqueza de recursos agrícolas del valle sino también de su estratégica ubicación en relación con las vías de transporte internacional y local. Este país, factor que trajo la industria hasta Cali. El patrón de vida es más alto que el de cualquier otra zona de Colombia, a pesar de ser el segundo en comparación con otras naciones industriales.

El desenvolvimiento futuro de esa región, potencialmente productiva, depende mucho del control y de la utilización de los recursos hidrográficos. Su potencial económico superior llevó al gobierno de Colombia a hacer un esfuerzo especial en el sentido del desenvolvimiento integrado e intensivo de sus recursos, principalmente como fuente de abastecimiento para el resto del país y como centro industrial en expansión. Para tal fin fue creada la Corporación Regional del Valle del Cauca, o CVC que equivale a la mundialmente famosa TVA, o Administración del Valle del Tennessee — de donde le vino la denominación—. Eso se hizo con los consejos y la inspección de David Lilienthal, que fuera el primer responsable de la organización y dirección de la TVA, en sus comienzos. Fue un primer paso, en Colombia, para el planeamiento regional más amplio, esto es de factores humanos y naturales, a través de un experimento descentralizado y de un centro de entendimiento cuyos principios y cuya experiencia podrían llegar a ser ulteriormente utilizados en otros lugares.

El "informe" principal sobre los recursos de la región del Valle del Cauca, en materia de energía y agua, fue preparado por servicios de ingeniería contratados con una firma colombiana y dos firmas de Nueva York. El informe abarca el desenvolvimiento y la utilización de la energía, el control de las inundaciones, la irrigación y las potenciales de drenaje. La propia agencia acrecentó el estudio y el análisis de asuntos conexos, tales como la agricultura, el desenvolvimiento industrial, los transportes, los recursos minerales y la salud pública.

Hay planes y proyectos, ya financiados o en vías de financiación — en 1957 — que comprenden dos proyectos de fines varios en el Río del Cauca: el proyecto hidroeléctrico de Calima y el proyecto para fines múltiples de

Este artículo de Francis Vinich, cuya primera parte — introducción general al planeamiento en América latina — publicamos en nuestra edición anterior, fue preparado por el autor con la colaboración de Nicolás García, profesor de la Universidad de California y miembro de la Universidad Católica de Santiago de Chile. Se realizó en 1956 con una subvención de la fundación Rockefeller y patrocinado por la Universidad de California. Se presentó ante las Naciones Unidas primero, en agosto de 1958, cuando el seminario de planeamiento regional realizado en Tokio, y en el Congreso Interamericano de Municipios realizado en Río de Janeiro en noviembre último.

Timba. Ambos incluyen control de inundaciones por medio de diques y canales, proyectos de drenaje para recuperación de innumerables zonas bajas, incultivables, pero ricas, zonas de experiencias y proyectos-piloto con el fin de mostrar a los agricultores el valor de la pesquisa para determinar las cosechas que convienen a esa zona, abertura de carreteras rurales para transporte y construcción de canales de irrigación y drenaje.

Se planeó un proyecto-piloto en cada uno de los departamentos, cubriendo un total de 74.000 hectáreas, o 19 por ciento del área, en la parte más plana del Valle. Se determinó que el programa total de construcciones se extendería por unas treinta años, con la primera fase tomando once años. Después de la publicación del informe principal, en 1956, el progreso de la CVC fue retardado; en primer lugar, debido al hecho de que la administración gubernamental centralizada y conservadora, entonces en el poder, comprendió que eso desviaría la atención de la centralización de obras y mejoramientos públicos en la capital, dejando así de contribuir para la fuerza central y el apoyo político inmediato al gobierno. Después que ese gobierno fue derribado, en 1957, se fue organizando un gobierno unificado y se escogió un nuevo presidente. La política actual es nuevamente muy favorable a la CVC, cuyo plan básico de acción fue oficialmente adoptado.

El Perú enfrenta una paradoja que ni el planeamiento regional consigue resolver. La economía nacional se basa, principalmente, en la producción agrícola, que ocupa el 62 por ciento de la población activa, el 40 por ciento de la producción nacional y el 58 por ciento de las exportaciones. A pesar de eso, la tierra productiva es muy limitada; el área cultivada es de 0,20 hectáreas por persona (6 hectáreas en Uruguay y 1,8 hectáreas en la Argentina), o sea, apenas un 7 por ciento de la superficie del país. Así, no es fácil atender a las exigencias del aumento de población en relación con los productos de agricultura.

Por otro lado, la minería tiene grandes posibilidades para el desenvolvimiento económico futuro; ha sido sin duda, fuente importante de riqueza durante siglos. Hay también posibilidades favorables al desenvolvimiento industrial diversificado. El rendimiento "per capita" ocupa el cuarto lugar de abajo para arriba en el continente.

La dispersión demográfica es característica de la población típica del Perú. Hay muchas ciudades pequeñas, dispersadas por toda la zona andina, relativamente pocas aldeas y fuerte tendencia para un patrón general de colonización sin urbanización. Ocho por ciento de la población vive en Lima; 64 por ciento en las sierras —o regiones montañosas—, donde hay, en partes, una densidad de 1.250 personas por kilómetro cuadrado. La población urbana es de cerca del 36 por ciento del total.

El Perú Meridional comprende una región cuyos innumerables y complejos problemas son típicos de aquellos que se encuentran en países donde no se firmó ninguna política con respecto al desenvolvimiento regional para contrabalancear la falta de equilibrio entre población y recursos. Es una región de significación especial, en vista de la tentativa que, por primera vez, hace el gobierno del Perú para estudiar los problemas y las posibilidades de la región y llegar a algunas conclusiones referentes a una política de largo alcance y a un desenvolvimiento físico.

La región tomada para estudio, en 1956, abarca los siete departamentos de Arequipa, Apurímac, Cuzco, Madre de Dios, Moquegua, Puno y Tarma. Es limitada, al andorote, por unos 600 kilómetros de litoral del océano Pacífico, al sur y al este por las fronteras chilena, boliviana y brasileña; al norte por los departamentos de Loreto, Ayacucho e Ica. Su costa es, esencialmente, un desierto bajo que se va elevando a una altura promedio de 4.000 a 6.000 pies y después a los 9.000 pies o más de la meseta de los altos Andes, con numerosos picos y con el lago Titicaca, el gran lago. Ese sistema montañoso principal va descendiendo al este formando las florestas planas y bajas típicas del Brasil Occidental y de Bolivia Septentrional. Así, la región tiene gran diversidad de tierras, algunas de las cuales son demasiado, otras poca, pobladas. Su población es de cerca de 2.500.000 habitantes. Hay ocho o diez ciudades principales que atienden a una serie de fines como centros comerciales de zonas agrícolas o minerales, puertos y centros de comunicación. Entre ellas están Arequipa, Cuzco, Abancay, Jhaca, Puno, Mollendo, Tarma. La mayor, Arequipa, es la segunda ciudad del Perú, con 115.000 habitantes.

El desenvolvimiento normal de esa región, en fines del siglo pasado, fue impedido por la guerra chileno-peruana, cuando la invasión y la violencia llegaron hasta Arequipa. Los muchos problemas de la región han exigido atención, en los últimos años, por causa de la seca muy grande en las regiones andinas, mas altas y, generalmente, mas productivas y pobladas.

## Perú meridional



Actualmente, la región comprende cerca de una tercera parte de la superficie del país y una tercera de la población y de los recursos nacionales, produce, a pesar de eso, apenas el 5 por ciento de las exportaciones, exportando al mismo tiempo un 21 por ciento de las importaciones. La "sierra", o parte alta de la región, sufre acentuadamente con la presión de población. Allí, en un área que representa el 27 por ciento de la superficie del país, vivía en 1940, el 61 por ciento de la población. Desde las más antiguas civilizaciones existentes en esa región las densidades de la población han sido altas, mas había tan alto grado de planeamiento y conservación del agua, del suelo y de los recursos básicos antes de surgir el influjo de la población europea, que se estableció un equilibrio y se afirmó una política. En los últimos quince años la población de ingresos mas bajas ha demostrado la tendencia a ir por esa zona alta por ciudades mayores, principalmente Arequipa situada en altitudes medias donde se esperan oportunidades económicas mejores que no siempre son halladas. Mientras tanto, la población de ingresos medios de Arequipa está siendo atraída por la situación económica mejor que ofrece Lima. En todo el Perú la población tiende a desplazarse de las zonas montañosas para las ciudades costeras — Ica, Chiclayo, Piura y otras—. De ahí resulta que para Lima por ejemplo, se calcula que tiene unas 120.000 personas viviendo en barrios pobres; Arequipa sigue con proporción similar. De acuerdo con los demógrafos peruanos, el problema es llevar para adelante simultáneamente el desenvolvimiento económico y la población, el adelanto económico, sin embargo, no corresponde al aumento de la población.

Otros problemas se refieren al uso excesivo de un suelo limitado, al tremendo desperdicio de agua, que se precipita por los abruptos canales fluviales perdiéndose en la región desierta más baja; la falta de un sistema equilibrado de carreteras que unan las áreas de producción a las de consumo, condiciones horribles de alojamiento, falta de facilidades comunales, sobre todo relacionadas con la salud. Todo eso es agravado por el hecho de que un por ciento muy alto de la población se halla, racial y culturalmente atada a un modo de vida atrasado en relación con los patrones europeos mínimos aceptables de adelanto social y cultural. Las sequías, en años recientes, aumentaron la deficiencia crónica de alimentos básicos en la región, tales como papas, trigo, maíz y carne, alimentos cuya fuente de origen es normalmente la zona andina alta. Cuarenta y cinco mil toneladas de cereales y 2.000 toneladas de leche en polvo tuvieron que ser dados por los Estados Unidos al Perú en 1956. Problema básico, sin duda, es la falta de una industria equilibrada, siendo la minería la principal. La unidad y el entrelazamiento regional de ese grupo de departamentos meridionales es reconocida como la base del estudio denominado "Plan de Desenvolvimiento Regional del Perú Meridional", emprendido en 1956 por el gobierno peruano en estrecha colaboración con el gobierno de los Estados Unidos, que está suministrando el financiamiento inicial principal del conjunto de 466.000 dólares a través de la Administración de Cooperación Internacional. Los elementos del entrelazamiento son la definición geográfica de la región por medio de rios y cadenas de montañas, las características comunes, la interdependencia comercial; el uso común de medios naturales de viaje y de vías de comunicación, con atención especial para facilidades portuarias comunes; la distribución equitativa de tierras no explotadas y de recursos que ofrecen oportunidades económicas palpables en relación con la población (ejemplo: en lo que se refiere a los recursos, el depósito formidable de cobre cerca de Tacna, recientemente descubierto y que está siendo explotado).

El gobierno del Perú reconoce que el bienestar futuro de la nación, económica y políticamente hablando, depende de la extensión del desenvolvimiento de recursos a todas las subdivisiones del país y que todos los recursos posibles deben ser puestos en máximo uso, a fin de que el Perú pueda "ocupar el lugar que le cabe en la comunidad económica y cultural de las naciones libres". El proyecto del Perú Meridional tiene por finalidad ayudar al pueblo de la región a ayudarse a sí mismo tanto cuanto sea posible, resistiéndole la máxima cooperación. Se pretende utilizar todas las agencias existentes que ahora trabajan en la región, por medio de la coordinación de los esfuerzos actuales, de acuerdo con las líneas de un plano general, procurando asistencia pericial nueva o extranjera solamente cuando sea necesario.

Se planea un programa que se extenderá por muchos años, pero como los estudios básicos indispensables a un plan de largo alcance, consumen tiempo, ciertas operaciones de emergencia —fase 1ª— tuvieron que ser llevadas a cabo, muy pronto por medio de la irrigación, de los proyectos de carreteras, de la asistencia a los trabajos de la expansión de actividades sanitarias y educativas. La fase 2ª puesta en ejecución en 1957 abarca estudios y planeamientos de los recursos de desenvolvimiento regional, además del establecimiento de una "Administración del Desenvolvimiento Regional del

Perú Meridional". Un cuerpo técnico de economistas, ingenieros, consultores y sociólogos estaba siendo organizado para iniciar esos estudios que deberían completarse a fines de 1958. La Administración aumentará poco a poco sus fondos permanentes usando, como fuentes, asignaciones directas, contribuciones locales de las alcaidías, préstamos a través de bancos oficiales, agencias o bancos internacionales, inversiones de sociedades privadas y del pueblo de la región. La fase 3ª, a partir de 1959, debe ver la reducción o la eliminación de la asistencia de la Administración de Cooperación Internacional en la proporción en que la Administración Regional del Perú Meridional vaya madurando. Se espera la cooperación estrecha con la "Oficina de Planeamiento y Urbanismo del Perú". Ese departamento es responsable por la orientación del desenvolvimiento de áreas urbanas en todo el país.

La realización de resultados palpables bajo la forma de irrigación, en Arequipa, Moquegua y Tacna, de energía e industrias nuevas donde existen trabajo y material disponible; la agricultura productiva y una economía en expansión deben comprobar el valor de la administración y asegurar, por el próximo decenio, su permanencia, tan necesaria para la máxima efectividad de los planes regionales estableciendo para esa determinada región.

Por su original, mucho más largo que ancho, formando un verdadero "corredor de sapato", Chile no tiene interior por estar situado en posición angosta entre la cordillera montañosa de los Andes y el vasto océano Pacífico. Esta división naturalmente en regiones diversas y contrastantes que se pueden agrupar en zonas principales: una zona desértica, que cubre un tercio del país al norte; una zona agrícola de valles verdes, en el tercio central, y una región meridional de vastas florestas y numerosos lagos.

Con seis millones de habitantes, Chile ha tenido un aumento lento de población debido principalmente, al crecimiento natural, esto es, en comparación con la Argentina y Brasil, países que han recibido grandes corrientes inmigratorias. Se estima por ciento de la población de Chile vive en centros urbanos de más de 10.000 habitantes y cincuenta y tres por ciento en ciudades de más de 50.000. De todos los países latinoamericanos, solamente Uruguay y Argentina presentan grados idénticos de urbanización.

En la región central, más favorable a la vida humana bajo el punto de vista de geografía, clima y recursos, están localizados todos los mayores centros urbanos de Chile. Una parte importante de esa región, Chile sur-central, tiene uno de los índices más extremos de urbanización de todo el país y, al mismo tiempo, el mayor potencial agrícola. Es rico en recursos forestales y minerales y posee industrias en grande evolución. Sin embargo, la población tiende a gravitar para Santiago, la capital y para Valparaíso, la segunda ciudad del país. Santiago es, sin duda el principal centro de atracción, ha logrado aumentado grandemente por fuerza de una inmigración constante oriunda de las provincias y de las zonas rurales. Con su población actual de casi millón y medio, Santiago representa el 25 por ciento de la población del país y sigue atrayendo nuevas familias, perjudicando las ciudades menores de la zona rural. El aumento de la población de 1940 a 1950, fué de 40 por ciento en Santiago, que es, al mismo tiempo, capital y centro comercial del país, con 60 por ciento de la industria total. De ahí que necesite corresponder a las exigencias crecientes de esas importantes funciones. Esos diversos tipos de crecimiento suscitaron problemas serios de desenvolvimiento que, en pocas palabras, sobrepasan mucho la capacidad técnica, legal y financiera de las autoridades locales. Tal conflicto hace que Chile Sur-Central sea una región digna de estudio especial, cuando se encara el amplio problema de la estabilización de la población en relación con los recursos existentes.

Esa importante región abarca, realmente, las Regiones V, VI y VII, de acuerdo como las define la Dirección de Planeamiento del gobierno chileno, abarca también la zona menor, cubierta por el Plan Chillán, que es un proyecto-piloto de desenvolvimiento agrícola puesto en ejecución con la asistencia del Punto IV: la región V abarca las provincias de O'Higgins, Colchagua, Curicó, Talca, Maule y Linares; la región VI, las provincias de Nuble, Concepción, Arauco, Buñuel, y la región VII, las provincias de Malleca, Cautín, Valdivia y Osorno. La región es limitada al norte, por la provincia de Santiago y por los límites extremos de la zona metropolitana de la capital; al sur, por la provincia de Llanquihue y por la región de los lagos chilenos, al oeste, por unos 750 kilómetros de costa de océano Pacífico y, al este, por las cumbres de los Andes y por la frontera argentina.

El sistema de regiones, diez en total, fué creado en 1954 por exigencia jurídica, como base para la colecta de datos fundamentales sistemáticos y para la realización de estudios de planeamiento de centros urbanos en relación

## Chile Sud-central: plan Chillán

de unos con otros y con la región circunyacente. Cuando se establecieron esas unidades de planeamiento regional, se dió la máxima atención a las características comunes de naturaleza demográfica, geográfica y económica, así como a las posibilidades de desenvolvimiento, en fin, a la definición de una "unidad orgánica". La forma extraña del territorio chileno exigió la fragmentación en regiones relativamente pequeñas, para los fines de este breve estudio, las tres están agrupadas en una sola. Para cada una de ellas, se está haciendo estudios de población, servicios públicos y transportes, en conexión con la existencia de zonas que puedan ser explotadas, a fin de determinar, en cierto modo, la estructura básica de cada una. Además, se han creado comisiones especiales de representantes regionales y empleados públicos, a fin de incentivar el desenvolvimiento de algunas de estas regiones, por ejemplo, la Comisión del Plano de Chile Septentrional y el Plano Aysén.

La geografía de la región en estudio es absolutamente característica; es un litoral escarpado con una faja limitada de tierra útil teniendo al fondo colinas ondulantes y pequeñas montañas que forman la cordillera "litoránea", un valle central que encierra el principal sistema ferroviario y vial así como la cadena principal de centros urbanos; después la cordillera de los Andes, que se yergue abrupta inmediatamente al este. Entre sus recursos se cuentan la agricultura, la pecuaria, la pequeña, la minería, las florestas, la energía hidroeléctrica y varios tipos de industrias. La mayor ciudad es Concepción, centro portuario e industrial; otras ciudades principales son Talca, Chillán, Temuco, Valdivia y Osorno, centros comerciales agrícolas. La población total de la región es de cerca de 2.500.000 habitantes, siendo más o menos 40 por ciento urbanos y 60 por ciento rurales. No obstante, las regiones varían considerablemente a pesar de que cada una de ellas tiene, aproximadamente, la misma población, o sea, más o menos 800.000 habitantes: la región V tiene 36 por ciento urbanos y 64 por ciento rurales; la región VI, 48 por ciento urbanos, 52 por ciento rurales; la región VII, 39 por ciento rurales, 61 por ciento urbanos. Confrontándose esas cifras con la proporción nacional entre población urbana y rural (60 por ciento contra 40 por ciento) se puede ver a Chile de un modo más real.

La región V ha sido desenvuelta, sobre todo, en el sentido agrícola, a fin de atender al mercado contiguo, al norte de la zona metropolitana de Santiago; eso ha dado lugar a la erosión y a la utilización impropia de la tierra. La región VI se caracteriza por el plantío extenso de árboles formando florestas artificiales; la agricultura, que es extensa; la minería del carbón, base importante de la industria de Concepción, principalmente la industria de acero. Esa región es la segunda en importancia de todo el país por la actividad económica.

En la región VII se hallan simultáneamente, la principal población indígena de Chile, en la zona de Temuco, y la población de origen germano, muy homogénea, al sur. La cría de ganado es la característica propia.

El problema básico de todo Chile sur-central es que, actualmente, se necesita importar del exterior cantidades considerables de ciertos alimentos, cuando, años atrás, Chile exportaba productos agrícolas de esa región.

Eso se debe al hecho de que la producción agrícola y pecuaria no ha aumentado con la misma celeridad que la población; lo que es muy alarmante en ciertas zonas, como Santiago y Concepción, donde la industria ha crecido (exigiendo, pues, mayor producción alimentaria para el mayor número de operarios) al mismo tiempo que la urbanización inutiliza tierras agrícolasmente productivas. El desenvolvimiento natural de la región inmediatamente adyacente a Concepción y Chillán sufrió un serio retroceso con el terremoto de 1939, que, durante muchos años, absorbió los recursos financieros en las obras de reconstrucción. A pesar de todo, la instalación de una gran fábrica de acero en Huachipato, cerca de Concepción, trajo nuevo desenvolvimiento. En ningún otro punto del país la industria se ha desarrollado con tanta energía y regularidad como en Concepción, sobre todo después de que se instaló la fábrica de acero. La existencia de tierra útil, agua abundante, recursos carboníferos y facilidades portuarias, hacen de esa región un lugar favorable para la fundación de industrias. Al sur, se dispone de muy poca energía, lo que impide la industrialización en base mas equitativa. No obstante, la región entera cuenta con buenas instalaciones de ferrocarriles y puertos de fácil acceso a las zonas interiores, debido a la topografía natural del país. Cada una de las ciudades menores, como Temuco, Valdivia y Osorno, tienen mucho espíritu de comunidad y se esfuerzan por alcanzar desenvolvimiento industrial. Esos factores, aliados a la necesidad de descentralización en relación con Santiago, la existencia de recursos humanos, de una universidad respetada y de técnicos capaces, son factores que contribuyen para augurar un futuro brillante a Chile sur-central. Pero, sin planeamiento conjunto en

base regional, eso no se puede realizar. El patrón de vida, generalmente bajo, es comprobado en la región por el hecho de que, en 1952, en el censo residencial, de un tercio a la mitad de las viviendas urbanas se rebeló parcial o totalmente inaceptable de acuerdo con patrones razonables.

Se formuló un plan general para la zona metropolitana de Concepción. Ese plano oficialmente adoptado, fué concebido como parte de un plan regional más amplio, abarcando un proyecto general de uso de tierra y de circulación, bien como de conservación de espacios públicos abiertos y de valores paisajísticos naturales. Con todo, no se creó ningún departamento, en ningún nivel gubernamental para la ejecución del plan.

El Plan Chillán cubre los tres departamentos de Maule, Ñuble y Concepción; éste comprende las dos ciudades principales de Chillán y Concepción. El gobierno chileno obtuvo ahí la asistencia técnica y financiera del gobierno de los EE. UU. a través del programa del Punto IV; y 75 por ciento de los esfuerzos de la USOM (United States Operation Mission) en Chile se dirigen al Plan Chillán. Ese tratamiento que se da al problema viene de la convicción de que los numerosos y complejos problemas de la región tienen que ser estudiados en armonía entre unos y otros. Por ejemplo en el Plan Chillán, la solución del grave problema de habitación, está caminando gracias a proyectos subvencionados de auto-ayuda a la par con la salud, la educación, la oferta de mayores facilidades comunales y el mejoramiento de los procesos agrícolas. El fin del Plan Chillán es el desenvolvimiento armónico de las tres provincias atacando en coordinación el problema fundamental. No obstante el problema de la producción agrícola, para alimentar la población creciente es el más imperioso; se da la máxima prioridad al aumento de esa producción. Muchas agencias que ya existen están uniendo sus esfuerzos con esa finalidad, agencias del gobierno chileno, del gobierno norteamericano, agencias internacionales, la Organización de los Estados Americanos y las Naciones Unidas, inclusive. Las universidades de Concepción y California también están colaborando. El campo principal de actividades ha sido la educación del pueblo, principalmente en relación con técnicas de labranza y pecuarias; simultáneamente, la conservación de la tierra y del agua, el plantío de florestas, la recuperación de pastos que sufrieron erosión han sido ampliamente difundidos a través de proyectos experimentales, de represas de irrigación, de trabajos de drenaje y nivelamiento. Paralelamente a esas actividades, la Administración de Cooperación Internacional está dando ayuda continua a los sectores de higiene industrial, en técnicas de seguridad, de salubridad urbana, de habitación barata y muchos otros.

Desafortunadamente, los recursos no permiten abarcar una región más extensa. Sin embargo, el éxito de ese plan contribuirá para la aplicación de sus métodos al resto de la región chilena sur-central. A pesar de ser instrumento de esa finalidad, la Dirección de planeamiento del Ministerio de Obras Públicas, no dispone de recursos financieros, técnicos ni legales que le permitan llevar a cabo la tarea en la escala debida. De cualquier forma sus estudios fundamentales, ahora emprendidos, serán de gran valor.

Ocupando casi la mitad del continente sudamericano, el Brasil es uno de los grandes países del mundo. Menor apenas que Rusia, Canadá o China, excéntrica por casi 300.000 millas cuadradas la superficie de los Estados Unidos. Sus fronteras tocan todas las otras naciones del continente, excepto el Ecuador y Chile. País de grandes planicies cubiertas por florestas tropicales, se divide naturalmente en vastas cuencas fluviales, como el fabuloso Amazonas, el Paraná y el San Francisco; de esas cuencas, gran parte son despobladas, inexploradas, sin desenvolvimiento a pesar de los enormes recursos que encierran.

La población del Brasil ha crecido en forma considerable en los últimos cien años, llegando a casi 60.000.000, de los cuales una parte considerable se puede atribuir a la inmigración extranjera que, en el mismo período, alcanzó casi 3.500.000 personas. La producción del país es acentuadamente agrícola. El Brasil es uno de los mayores exportadores de café, algodón, arroz y azúcar de caña, teniendo una industria pecuaria creciente.

Estas características rebelan la importancia del planeamiento regional para el futuro de la economía brasileña.

De un modo o de otro, se está dando atención al estudio del desenvolvimiento económico en esas regiones naturales; menos formalmente en la cuenca amazónica y en el nordeste, en general con más ahínco por medio de comisiones autorizadas, en el valle del río San Francisco y al sur, en la cuenca de los ríos Paraná y Uruguay. En esta última cuenca se está ejecutando un programa-modelo que podría servir de base a proyectos idénticos tan necesarios en otros puntos de la América latina.

La cuenca Paraná-Uruguay, en el Brasil meridional, es una unidad natural

**Brasil meridional::**

**Cuenca Paraná - Uruguay**

y completa magnífica para el planeamiento regional una de las cuatro o cinco de unidades idénticas en que se divide el Brasil naturalmente, debido a la distribución de algunos ríos y de las bacías de drenaje que los mismos forman. Esa región abarca los siete estados meridionales de San Paulo, Río Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná y trechos de los estados de Minas Geraes, Goiás y Mato Grosso. En verdad, esa cuenca es parte de una región natural mucho mayor, que abarca parte de Paraguay, Argentina y del Uruguay. En el caso presente, sin embargo, para fines de planeamiento, las fronteras de esos dos países separan la parte brasileña y forman el límite suroeste de la región. El límite al oeste es formado, "grosso modo" por una línea que pasa entre las ciudades de Goiânia y Asunción unos 300 kilómetros al oeste de Paraná— al nordeste, por una línea que va más o menos de la nueva capital— noroeste de Goiânia— hasta un punto que queda a medio camino entre Río de Janeiro y San Pablo— después, esa línea sigue la costa atlántica unos 1400 kilómetros, hasta la frontera uruguayana. La anchura aproximada de la región es de 900 kilómetros; sub-regionalmente diferenciada, ella no constituye una unidad geográfica completa. El clima y el paisaje varían grandemente de un extremo al otro.

Es una región con posibilidades enormes de desenvolvimiento debido a sus vastos recursos, a su clima temperado y a la actividad de su población homogénea. En el estado de San Pablo, abarca la parte más altamente urbanizada del Brasil. En 1950, la cuenca contaba con 26.430.000 habitantes, cerca de 51 por ciento de la población total; sin embargo, apenas representa, un sexto, más o menos, de la superficie del Brasil. Su población aumentó en 26 por ciento entre 1940 y 1950 y sus siete ciudades capitales, que tenían 3.000.000 en 1950, habían aumentado 60 por ciento sobre 1940. Cuatro de ellas tienen más de 150.000, 3 más de 300.000 y una más de 2.000.000. De 1940 a 1950 se crearon 273 nuevas municipalidades, lo que representó un aumento de 33 por ciento (en todo el Brasil 316 municipios se crearon), lo que indica el alto grado de urbanización y de movimiento de población que se está realizando en el lugar, aunque la población, exceptuando la de San Pablo, sea aún predominantemente rural y ocupada, principalmente, en la agricultura y la pecuaria. Un porcentaje muy alto de la población nueva proviene de los estados flagelados por las sequías más una inmigración voluminosa ha caracterizado algunas zonas de esta región con aspectos individuales, o sea: italianos y japoneses en San Paulo, eslavos en Paraná; alemanes en Santa Catarina y en Río Grande do Sul.

Esa región es de la más alta importancia para economía brasileña. En ella se concentran 70 por ciento de todas las tierras cultivadas del país y 75 por ciento del valor de la producción agrícola, 66 por ciento del valor invertido en la industria y 67 por ciento de la energía eléctrica del Brasil. Sesenta y tres por ciento de los ingresos nacionales viene de la Ráfia, donde está el 60 por ciento de los vehículos motorizados y el 71 por ciento de las carreteras. Sus recursos son los más diversos del Brasil: abarca la extensa variedad de productos agrícolas, tal vez por causa de la variedad de los terrenos, de los suelos, del clima, además de las facilidades de transporte, variadas reservas minerales, incluye hierro en abundancia, oportunidades de expansión limitada de la energía hidroeléctrica; y tres combustibles básicos e importantes: madera, carbón y petróleo.

Al contrario de las dos regiones antes descritas, la región del Paraná-Uruguay está necesitando planeamiento, no solamente por causa de los problemas existentes como consecuencia de la relativa falta de equilibrio de recursos, sino que, sobre todo, por la necesidad de proporcionar acceso adecuado a los recursos de modo de promover mayor aprovechamiento de los mismos. Para tal fin se constituyó, en 1952, la Comisión Interestadual de la Ráfia Paraná-Uruguay, por iniciativa del gobernador del Estado de San Pablo y con la colaboración de los otros seis estados de la región. Esos siete estados componen el Consejo Director, que se reúne una vez por año en una de las capitales; un grupo de trabajo compuesta de dos representantes de cada uno de los 20 gobernadores se reúne una vez por mes. El cuartel general es en San Pablo, donde se encuentra una secretaría; los fondos para todas las operaciones provienen de contribuciones de no menos de medio por ciento o uno por ciento de los ingresos de cada estado. La comisión tiene poderes para estudiar, planear y ejecutar. Los gobernadores de los siete estados tuvieron en mente al instalar la Comisión Interestadual, los siguientes objetivos: desenvolvimiento de un sistema de transporte por medio de ríos, vías públicas, explotación de potencial hidroeléctrico de los extensos canales del río Paraná y sus afluentes— en conexión con esos puntos, programa de irrigación y conservación del agua. La comisión se preocupa por el desarrollo de la extracción de combustible principalmente en relación con recursos carboníferos. La conservación y recuperación de los recursos forestales y del suelo fué otro objetivo; por fin, hubo el interés de afirmar una política de controles geográfico-económicos del uso de la

tierra en escala amplia y flexible. El concepto que inspiró a los gobernadores de los siete estados fué el de un planeamiento regional en el más amplio sentido.

Para ese fin, ellos iniciaron un período analítico de pesquisas, altamente objetivo. En 1954, la comisión publicó un estudio social-económico, fundamental y muy amplio, sobre la región; eso se hizo por contrato con una organización brasileña de pesquisas social-económicas, cuyo consultor principal fué el padre Luis José Lebrez. Ese trabajo, tal vez sea uno de los estudios regionales más completos que hasta hoy se hayan elaborado en el Brasil y probablemente en toda la América latina. Abarca información muy detallada al respecto con carácter físico de la región, de su población, de sus actividades económicas, toda eso en conexión con las posibilidades de elevación del patrón de vida por medio del desenvolvimiento físico de los recursos. Tienen pone en evidencia objetivos económicos tales como el aumento de la producción agrícola, la recuperación de la tierra útil contra el crecimiento de la selva, el desenvolvimiento y la descentralización de la industria, la energía eléctrica y el transporte, etc., objetivos sociales, tales como la mejora de los niveles sanitarios y alimenticios, la educación a través del progreso rural y de las operaciones-piloto referentes a la agricultura, la modernización de los centros urbanos por el planeamiento, y el mejoramiento administrativo, como, por ejemplo, la reforma municipal, la descentralización regional, las reformas del gobierno estadual y la coordinación interestadual más perfecta.

Examinando en perspectiva los problemas del desenvolvimiento regional en la América latina y los esfuerzos para resolverlos de acuerdo con la época, la necesidad más evidente viene a ser la de explicar los objetivos como base de acción. En primer lugar, el objetivo amplio de proporcionar el mejor ambiente físico posible en el cual se pueda llegar a fines sociales y económicos. Sin el planeamiento físico, no puede realizarse el desenvolvimiento económico. Por lo tanto, la América latina necesita empezar a planear su desenvolvimiento físico en base regional. Empeñada en realizar esa tarea, se enfrenta con un segundo objetivo, la distribución equilibrada de centros urbanos en la totalidad de cada región a fin de igualar la posición de los centros de empleo, las vías de transporte y todos los otros factores que determinan la distribución de las ciudades. Esa conquista permitirá una mejor distribución rural de la población; exigirá, no obstante, que se dé más atención a las zonas rurales por el uso de técnicas de desenvolvimiento comunal. Finalmente, como tercer objetivo, el planeamiento de los propios centros urbanos, o sea, controlando el tamaño, la forma y el tipo de cada ciudad o área urbana en sí misma, a fin de corresponder a los patrones de desenvolvimiento que se tienen en vista, conforme las necesidades de los habitantes.

De acuerdo con los mejores conceptos modernos de planeamiento urbano y regional, no basta procurar la mejora local de los tipos de uso de la tierra, de los transportes, etcétera, sin que todo eso corresponda al cuadro completo de la distribución urbana de la población en base regional. Hoy en día, en la América latina, a pesar de los problemas nacionales importantes relativos al desplazamiento y a la superconcentración de la población, casi la preocupación se refiere al planeamiento en áreas urbanas locales. El viejo argumento de que los desplazamientos tienen que ocurrir y de que nosotros no podemos prever la transferencia de las actividades de la agricultura para la industria ya pasó de moda, tanto cuanto el punto de vista equivalente de que se debe ver el resultado para después tomar medidas o actuar. El conocimiento que hoy tenemos con respecto de las fuerzas económicas y las técnicas de que disponemos en materia de desenvolvimiento regional, permiten prever el impacto del desenvolvimiento físico y, así, aplicar el proceso de planeamiento en el nivel nacional o regional, determinando realmente la alteración que deberá ocurrir. Por el planeamiento regional podremos prever el efecto potencial del desenvolvimiento económico sobre los desplazamientos de la población y sobre los tipos de urbanización; podemos orientar la redistribución de la población de acuerdo con principios de desenvolvimiento regional sólido; y, finalmente, podemos planear el desenvolvimiento de áreas urbanas específicas, con el fin de acomodar las funciones previstas y las poblaciones. Los resultados de ese planeamiento serán la substitución de las características defectuosas del crecimiento urbano en las ciudades latinoamericanas, con los males sociales y económicos que lo acompañan, por patrones más equilibrados y estables de desenvolvimiento urbano y rural, bien como por una productividad mayor y mejores condiciones de vida para el pueblo, lo que representa el verdadero objetivo del planeamiento urbano.

## **Algunas conclusiones sobre el planeamiento regional y futuro**

# ¡Nuevos proyectos con AIRE ACONDICIONADO!

Hoy en día los arquitectos e ingenieros no pueden planificar un edificio **totalmente** moderno si no posee esta valiosa expresión de modernidad. Ya nadie dice que el aire acondicionado es un lujo. Los edificios modernos amarán tanto el aire fresco como en los países de verano.

Veremos el aire acondicionado. Porque las modernas tendencias de la arquitectura están dirigidas hacia la confortabilidad y la salud de la vida moderna. En la época del aire acondicionado la vida es más sana y feliz.

El aire acondicionado es un lujo que se gana y también durante los meses de invierno porque su efecto ahora es graduable a voluntad.

Para trabajar y vivir más confortablemente, invierta en sus futuros proyectos a un aire acondicionado para locales o individuales de aire acondicionado. **FREON** y **DUCLIL**.

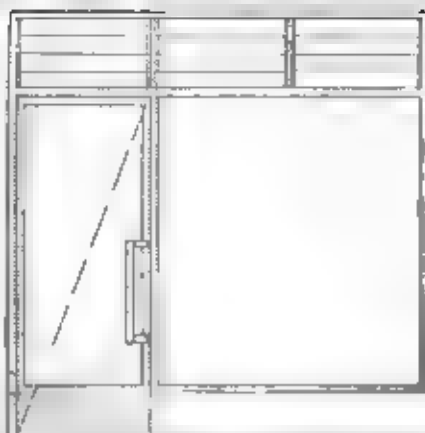
En las modernas edificaciones el aire acondicionado es importantísimo. El gas refrigerante **FREON** está respaldado por una técnica de investigación científica. Tiene otras ventajas para asegurar la permanente eficacia de cualquier equipo.



**DUCLIL** no fabrica equipos de aire acondicionado, sino un agente el gas **FREON** producido por la industria como tal, por tanto.

**FREON**<sup>\*</sup>  
**DUCLIL**

\* Marca Registrada de los compuestos de hidrocarburos fluorados, producidos por **DUCLIL S.A.C.** bajo las patentes y licencias de E. Du Pont de Nemours, de los Estados Unidos.



# AEREADOR ARGENTINA

AEREACION PERFECTA, APLICABLE EN PUERTAS,  
VENTANAS Y EN CUALQUIER TIPO DE ABERTURA.  
SE COLOCA EN FORMA HORIZONTAL O VERTICAL.

**AMERICO BOCCARA**

ADMINISTRACIÓN  
TUCUMAN 1488  
T. E. 40-0344 y 8664

FABRICA  
MONROE 916

**ARTICULOS DE DIBUJO**

Especialistas en composiciones de compases y reglas de cálculo



**REVELOSCOP ARGENTINA**  
S.R.L.

RIVADAVIA 934  
TEL. 97-0219 - H. A.  
Señor Profesional  
solista en cuenta corriente



CASA FUNDADA  
EN EL AÑO 1897

\* CORTINAS \* PERSIANAS

**V. LABANDEIRA (H) & Cía.**  
R. I. - CAP. \$ 700.00

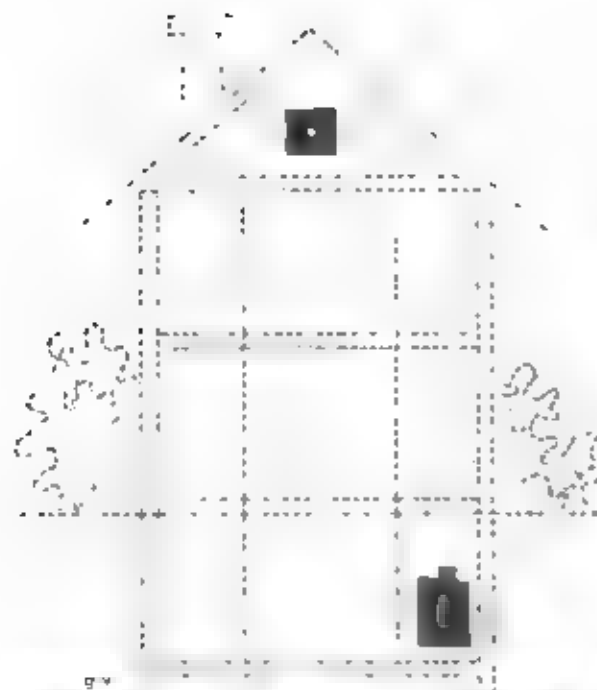
ADMINISTRACIÓN Y FABRICA  
SANTO DOMINGO 2019 25 T. E. 21-3413



**COMPAÑIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND**

RECONQUISTA 46 - BUENOS AIRES • SARMIENTO 991 - ROSARIO





**DEL TECHO  
AL SUBSUELO,  
PIEZAS  
MOLDEADAS**

**MONOLIT**

**son INDICE DE  
DURACION.**

*Para todo tipo de proyecto,  
MONOFORT produce los elementos  
moldeados que posibilitan una  
instalación edilicia SEGURA,  
EFICIENTE y ECONOMICA*



FABRICADOS POR **Monofort**  
DISTRIBUIDOS POR **TAMET**

Su proveedor habitual  
dispone de toda  
la línea de productos  
MONOFORT

PARA SUS FUNDACIONES

# PILOTES VIBRO



VIBREX SUDAMERICANA  
S. A. I. C.

L. N. ALEM 518 - 1er. piso  
BUENOS AIRES

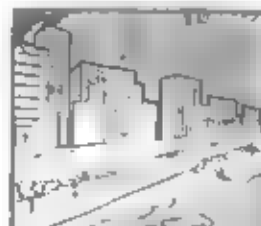
T. E. } 31 - 9291  
32 - 3846

aprobado por Obras Sanitarias de la Nación, Banco Hipotecario Nacional y otras instituciones oficiales

**ahora**



DIAL PARA FRENTE



ACCION SALINA

INTERIORES DE  
FABRICAS



CALAS DE ESCALERAS, ETC



**resuelve con ventaja  
todo problema de revestimiento**

GLASCOTE es el Azulejo líquido y el cemento.  
No necesita mortero, ni rejilla, ni alfileres.  
Se aplica en placa.

GLASCOTE resiste a todos los solventes orgánicos  
y a altas temperaturas. No se deteriora con la  
intemperie, los gases y el agua. No se decolora  
ni se agrieta.

GLASCOTE se fabrica en magníficos colores y  
también en calados transparentes, semitransparentes  
y mates. Es de fácil aplicación y sumamente eco-  
nómico, dada su gran durabilidad.

GLASCOTE no es tóxico y en su estado  
verificado no desprende olor ni  
contamina los comestibles, no es  
inflamable.



Importado de EE.UU. distribuidor:

**EDWARD G. PETERS S.R.L.**

Capital \$ 300.000.-

Avenida Cabildo 457 - Buenos Aires - Tel. 76-7154



**LATEX**

**Apeles**

SE SECA  
ULTRA RAPIDO



**LATEX SATINADO**

**Apeles**

**Cálida pintura de interiores**

- LAVABLE CON AGUA Y JABON.
- NO FORMA HONGOS.
- SE APLICA FACILMENTE A PINCEL, RODILLO O SOPLETE.
- CUBRE CON UNA SOLA MANO.
- NO DEJA OLORES.
- ACABADO MATE ATERCIOPELADO INALTERABLE
- SUPERA A TODO LO CONOCIDO.
- OFECE ABSOLUTA SEGURIDAD EN EL COLOR ELEGIDO.
- SE ENTREGA LISTO PARA USAR EN LOS MAS FINOS Y MODERNOS TONOS.



**segura y  
abundante  
Eternit**

GARANTIA DE MAXIMA CALIDAD

CAÑOS DE FIBROCEMENTO

IDEALES PARA AGUADAS  
RESISTENTES. INOXIDABLES.  
ETERNOS.

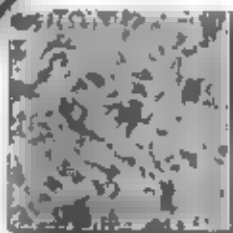
NO SE INCRUSTAN.  
CONSERVAN SIEMPRE SU CAUDAL  
INICIAL.

**ETERNIT ARGENTINA S. A.**

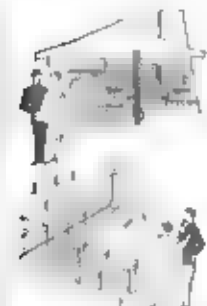
Fabricantes de chapas, caños  
y moldeados



para recibir la categoría  
de ciudades sostenibles



**tan hermoso como el mármol!**



**TABLA DE TIPOS DE MATRICES**

Matriz A	Matriz B	Matriz C	Matriz D
Matriz E	Matriz F	Matriz G	Matriz H
Matriz I	Matriz J	Matriz K	Matriz L
Matriz M	Matriz N	Matriz O	Matriz P
Matriz Q	Matriz R	Matriz S	Matriz T
Matriz U	Matriz V	Matriz W	Matriz X
Matriz Y	Matriz Z	Matriz AA	Matriz AB
Matriz AC	Matriz AD	Matriz AE	Matriz AF
Matriz AG	Matriz AH	Matriz AI	Matriz AJ
Matriz AK	Matriz AL	Matriz AM	Matriz AN
Matriz AO	Matriz AP	Matriz AQ	Matriz AR
Matriz AS	Matriz AT	Matriz AU	Matriz AV
Matriz AW	Matriz AX	Matriz AY	Matriz AZ
Matriz BA	Matriz BB	Matriz BC	Matriz BD
Matriz BE	Matriz BF	Matriz BG	Matriz BH
Matriz BI	Matriz BJ	Matriz BK	Matriz BL
Matriz BM	Matriz BN	Matriz BO	Matriz BP
Matriz BQ	Matriz BR	Matriz BS	Matriz BT
Matriz BU	Matriz BV	Matriz BW	Matriz BX
Matriz BY	Matriz BZ	Matriz CA	Matriz CB
Matriz CC	Matriz CD	Matriz CE	Matriz CF
Matriz CG	Matriz CH	Matriz CI	Matriz CJ
Matriz CK	Matriz CL	Matriz CM	Matriz CN
Matriz CO	Matriz CP	Matriz CQ	Matriz CR
Matriz CS	Matriz CT	Matriz CU	Matriz CV
Matriz CW	Matriz CX	Matriz CY	Matriz CZ
Matriz DA	Matriz DB	Matriz DC	Matriz DD
Matriz DE	Matriz DF	Matriz DG	Matriz DH
Matriz DI	Matriz DJ	Matriz DK	Matriz DL
Matriz DM	Matriz DN	Matriz DO	Matriz DP
Matriz DQ	Matriz DR	Matriz DS	Matriz DT
Matriz DU	Matriz DV	Matriz DW	Matriz DX
Matriz DY	Matriz DZ	Matriz EA	Matriz EB
Matriz EC	Matriz ED	Matriz EE	Matriz EF
Matriz EG	Matriz EH	Matriz EI	Matriz EJ
Matriz EK	Matriz EL	Matriz EM	Matriz EN
Matriz EO	Matriz EP	Matriz EQ	Matriz ER
Matriz ES	Matriz ET	Matriz EU	Matriz EV
Matriz EW	Matriz EX	Matriz EY	Matriz EZ
Matriz FA	Matriz FB	Matriz FC	Matriz FD
Matriz FE	Matriz FF	Matriz FG	Matriz FH
Matriz FI	Matriz FJ	Matriz FK	Matriz FL
Matriz FM	Matriz FN	Matriz FO	Matriz FP
Matriz FQ	Matriz FR	Matriz FS	Matriz FT
Matriz FU	Matriz FV	Matriz FW	Matriz FX
Matriz FY	Matriz FZ	Matriz GA	Matriz GB
Matriz GC	Matriz GD	Matriz GE	Matriz GF
Matriz GH	Matriz GI	Matriz GJ	Matriz GK
Matriz GL	Matriz GM	Matriz GN	Matriz GO
Matriz GP	Matriz GQ	Matriz GR	Matriz GS
Matriz GT	Matriz GU	Matriz GV	Matriz GW
Matriz GX	Matriz GY	Matriz GZ	Matriz HA
Matriz HB	Matriz HC	Matriz HD	Matriz HE
Matriz HF	Matriz HG	Matriz HH	Matriz HI
Matriz HJ	Matriz HK	Matriz HL	Matriz HM
Matriz HN	Matriz HO	Matriz HP	Matriz HQ
Matriz HR	Matriz HS	Matriz HT	Matriz HU
Matriz HV	Matriz HW	Matriz HX	Matriz HY
Matriz HZ	Matriz IA	Matriz IB	Matriz IC
Matriz ID	Matriz IE	Matriz IF	Matriz IG
Matriz IH	Matriz II	Matriz IJ	Matriz IK
Matriz IL	Matriz IM	Matriz IN	Matriz IO
Matriz IP	Matriz IQ	Matriz IR	Matriz IS
Matriz IT	Matriz IU	Matriz IV	Matriz IW
Matriz IX	Matriz IY	Matriz IZ	Matriz JA
Matriz JB	Matriz JC	Matriz JD	Matriz JE
Matriz JF	Matriz JG	Matriz JH	Matriz JI
Matriz JJ	Matriz JK	Matriz JL	Matriz JM
Matriz JN	Matriz JO	Matriz JP	Matriz JQ
Matriz JR	Matriz JS	Matriz JT	Matriz JU
Matriz JV	Matriz JW	Matriz JX	Matriz JY
Matriz JZ	Matriz KA	Matriz KB	Matriz KC
Matriz KD	Matriz KE	Matriz KF	Matriz KG
Matriz KH	Matriz KI	Matriz KJ	Matriz KK
Matriz KL	Matriz KM	Matriz KN	Matriz KO
Matriz KP	Matriz KQ	Matriz KR	Matriz KS
Matriz KT	Matriz KU	Matriz KV	Matriz KW
Matriz KX	Matriz KY	Matriz KZ	Matriz LA
Matriz LB	Matriz LC	Matriz LD	Matriz LE
Matriz LF	Matriz LG	Matriz LH	Matriz LI
Matriz LJ	Matriz LK	Matriz LL	Matriz LM
Matriz LN	Matriz LO	Matriz LP	Matriz LQ
Matriz LR	Matriz LS	Matriz LT	Matriz LU
Matriz LV	Matriz LW	Matriz LX	Matriz LY
Matriz LZ	Matriz MA	Matriz MB	Matriz MC
Matriz MD	Matriz ME	Matriz MF	Matriz MG
Matriz MH	Matriz MI	Matriz MJ	Matriz MK
Matriz ML	Matriz MM	Matriz MN	Matriz MO
Matriz MP	Matriz MQ	Matriz MR	Matriz MS
Matriz MT	Matriz MU	Matriz MV	Matriz MW
Matriz MX	Matriz MY	Matriz MZ	Matriz NA
Matriz NB	Matriz NC	Matriz ND	Matriz NE
Matriz NF	Matriz NG	Matriz NH	Matriz NI
Matriz NJ	Matriz NK	Matriz NL	Matriz NM</

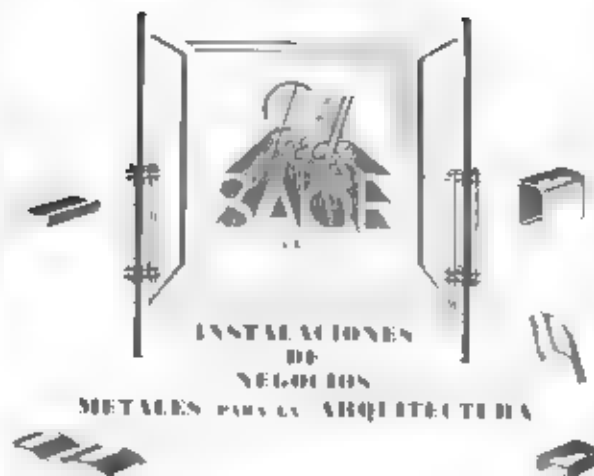
**MANOLO,**  
maravillosa sonrisa  
de colores, con la delicada  
sinceridad del natural

1.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 2.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 3.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 4.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 5.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 6.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 7.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 8.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 9.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$   
 10.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$   $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$



Es un producto Ferris-Union

• **Exposición y Ventas:** CAPITAL: Maipú 257 - T. E. 30-7914 •  
CONDORA: San Martín 67 T. E. 6700 • ROSARIO: Córdoba 688 Loc. N T. E. 6723  
• SALT Y JULIUY: Bata 697 (Salt) T. E. 6813



**MOLDURAS SAGE**  
para los trenes de negocios

**PUERTAS fabricadas con PERFILES "SAGE" expuésados en el país**

**COLUMNAS** para mamparas sobre mostradores

**CREMALLERAS y MENSJLAS para vltimas**

NIELS J. COLMAN para puentes conmutados de cristal.

**MANIJONES** para puertas de entrada de negocios.

CHAPAS PROTECTORAS (láminas para puertas, mostradores, etc.

CA AS y REJAS para bancos y alfileres

**VETRIN®S** para exposición y a la venta de mercaderías.

**SAGE**  
*Plac* (m. r.)

Placa cribada para exhibidores, revestimiento de columna  
y fondos de vidrio de

**REFLECTORES "SPOTLIGHT"** para iluminación, con arco de meta, **ANODAL** en colores  
m. f.

OBJETOS DE ARTE PARA REGALOS  
ANODAL  
(m. r.)

INDUSTRIA ARGENTINA

NUESTROS TRABAJOS SE REALIZAN EN METALES  
BLANCOS "ANODAL" + INOXAL  
(m. l.) (m. l.)

ACERO INOXIDABLE BRONCE Y COBRE

Bolshevik Catalogue of Fossils

SARMIENTO 1236

Tel 35 - 3057

BUENOS AIRES

**QUIEN CONSTRUYE...**  
 ya sea  
 INGENIERO, ARQUITECTO o CONSTRUCTOR

**Y QUIEN COMPRA!**  
 prefieren  
**440 veces el clásico**

**CALEFON HEINEKEN**  
 MARCA REGISTRADA  
 su mejor amigo!

porque saben que el clásico  
**CALEFON HEINEKEN**  
 es un calefón hecho con  
 cabeza y para toda la vida!

Los profesionales de la construcción, como buenos entendidos, no admiten en sus obras otro calefón que no sea el clásico calefón HEINEKEN, porque saben que con él resuelven el problema del agua caliente 440 veces mejor y valorizan la propiedad 440 veces más!

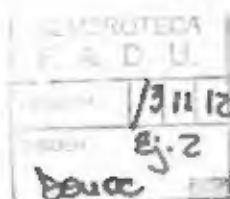
**CALEFONES HEINEKEN**  
 SOCIEDAD ANONIMA

Exposición y Ventas:  
 Maipú 848 - T. E. 32-8989 - Buenos Aires  
 fábrica:  
 Av. Edison 1150 - Martínez - F.C.G.B.M.

A PRUEBA DE ENTENDIDOS  
 Y PROFESIONALES DE LA CONSTRUCCION

EN VENTA EN LAS MEJORES CASAS DEL RAMO DE TODA LA REPUBLICA





## El Caso del Ambiente

### "VIDRIADO"

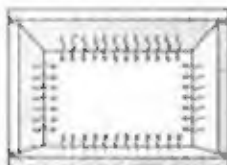
**Cómo fué  
felizmente  
resuelto.**



- Aquí - dijo el Arquitecto - debemos construir ambientes confortables; pero, por sus características y ubicación, estima que serán muy fríos y de temperatura inestable...

- Entonces - aconsejó el Ingeniero - debe dotarse a la obra de Calefacción por LOSAS RADIANTES.

**ARNOTT  
LOSAS**



**RADIANTES**

La práctica ha demostrado que el sistema de calefacción por LOSAS RADIANTES ofrece ventajas categóricas sobre los sistemas por convección.

Las instalaciones de calefacción por LOSAS RADIANTES incorporan dentro de la masa de las losas de los edificios, ya sean pisos o techos, serpentinas metálicas sin uniones (se usa exclusivamente soldadura autógena) por cuyo interior circula agua ligeramente calentada en una central térmica, hasta temperaturas que no exceden de los 55°C.

Algunas de las múltiples ventajas de este sistema pueden ser brevemente resumidas así: 1) Superficie interna de vidrios y paredes más caliente. 2) Aire menos caldeado. 3) Ausencia absoluta de corrientes y remolinos de aire. 4) Inexistencia de depósitos de polvo, arrastrado por el aire, que tizna y ennegrece las paredes. 5) Constancia de la humedad relativa del aire. 6) Supresión total de los cuerpos calefactores exteriores. 7) Economía de combustible, que puede alcanzar hasta el 30 %.

Nuestro cuarto de siglo de actuación en esta especialidad y la extensa experiencia lograda a través de numerosas obras importantes efectuadas en el país, ofrecen la certeza de trabajos realizados bajo el índice de la mayor capacidad, eficiencia y seguridad.

Sr. Profesional: consulte sin compromiso alguno, a nuestra Sección de asesoramiento técnico.

**ARNOTT-DRAKE S. A.**

**PASEO COLON 482 - Buenos Aires - T. E. 33-0556**

**Muebles**  
**PARA CUARTOS DE BAÑO**  
 MEDALLA DE ORO EN LA EXPOSICION DE LA INDUSTRIA ARGENTINA 1933-34  
 MODELOS REGISTRADOS  
 Hecho al depósito que marca la ley  
 PROVEEDORES DE MAYORISTAS



ARMARIO N° 4001 48 X 63 X 10 medida de niche

*Materiales aprobados por:*

- DIRECCION GENERAL DE INGENIEROS
- MINISTERIO DE MARINA
- DIRECCION DE ARQUITECTURA
- MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS



**Anselmi y Cia.**  
 CAPITAL m\$ 400.000

SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA

NICASIO OROÑO 651 \* T. E. 63-2385



# A todas luces...

Vd. preferirá un Televisor ATMA

Bajo las luces de su living...

...se destacará el buen gusto y sabriedad  
de líneas de su gabinete,  
exento de todo detalle supérfluo.

Frente a la luminosidad de su recepción,

Ud. apreciará diariamente:

Su pantalla Aluminizada de 53 cms.  
Sus imágenes de impresionante realidad.  
Su enfoque simplificada.  
Su sincronismo estable, que evita reajustes de controles.  
Su purísimo sonido, con amplia reserva de volumen,  
la comodidad de los controles al frente.



...y ante una clara  
responsabilidad  
comercial:

La marca  
de una empresa  
con 20 años  
de prestigio.

La atención técnica,  
la responsabilidad  
industrial y  
la seriedad comercial  
que respalda a  
cada uno  
de los  
productos ATMA.

Ente  
Argentin  
C. Central  
ATMA S.A.  
F. 1000000  
C. 1000000  
F. 1000000